

# CORPUS SCRIPTORUM CHRISTIANORUM ORIENTALIU

DE LOUVAIN ET WASHINGTON

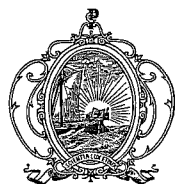
fondé en 1903 par J.-B. Chabot (†1948) et H. Hyvernats (†1941)  
recréé en 1948 par R. DRAGUET (†1980)

En 1950 a été instaurée une désignation simplifiée des volumes, qui doit remplacer l'ancienne dans les références bibliographiques. Un sigle en deux parties exprime successivement le numéro d'ordre du volume dans la collection et dans l'une des sept sections: Aeth(iopica), Ar(abica), Arm(eniaca), Copt(ica), Iber(ica), Syr(iaca), Subs(idia); lorsque le volume est une version, le second élément du sigle est mis en italiques — p.ex. CSCO 189. Syr. 120 (un texte), mais CSCO 190. *Syr. 120* (une version). Puis, lorsqu'il y a lieu, les sigles T(exte) et V(ersion) mettent en concordance le texte et la version d'une même publication. Enfin, le sigle Cfr renvoie à des volumes susceptibles de compléter de quelque façon le volume concerné.

Derniers volumes parus:

585. Subs. 107. - Leonhard, C., *Ishodad of Merw's Exegesis of the Psalms 119 and 139-147*, 2000, VI-287 p. ISBN: 90-429-0960-9.
586. Subs. 108. - Aleksidzé, Z., Mahé, J.-P., *Le nouveau manuscrit géorgien sinaïtique N Sin 50* — Introduction par Z. Aleksidzé, texte français de J.-P. Mahé, 2001, VI-285 p. ISBN: 90-429-0981-1.
587. Arm. 25, T. - Mathews, E.G., *The Armenian Commentary on Exodus-Deuteronomy attributed to Ephrem the Syrian*, 2001, X-216 p. ISBN: 90-429-1009-7. — V: vol. 588.
588. Arm. 26, V. - Mathews, E.G., *The Armenian Commentary on Exodus-Deuteronomy attributed to Ephrem the Syrian*, 2001, XIV-160 p. ISBN: 90-429-1018-6. — T: vol. 587.
589. Syr. 230, T. - Mengozzi, A., *Israel of Alqosh and Joseph of Telkepe. A Story in a Truthful Language. Religious Poems in Vernacular Syriac (North Iraq, 17th Century)*, 2002, 278 p. ISBN: 90-429-1022-4. — V: vol. 590.
590. Syr. 231, V. - Mengozzi, A., *Israel of Alqosh and Joseph of Telkepe. A Story in a Truthful Language. Religious Poems in Vernacular Syriac (North Iraq, 17th Century)*, 2002, 321 p. ISBN: 90-429-1023-2. — T: vol. 589.
591. Subs. 109. - Shedinger, R.F., *Tatian and the Jewish Scriptures: A Textual and Philological Analysis of the Old Testament Citations in Tatian's Diatessaron*, 2001, VI-186 p. ISBN: 90-429-1042-9.
592. Syr. 232, T. - Brakke, D., *Pseudo-Athanasius on Virginity*, 2002, 48 p. ISBN: 90-429-1080-1. — V: vol. 593.
593. Syr. 233, V. - Brakke, D., *Pseudo-Athanasius on Virginity*, 2002, 48 p. ISBN: 90-429-1091-7. — T: vol. 592.
594. Subs. 110. - Weltecke, D., *Die «Beschreibung der Zeiten» von Mör Michael dem Großen (1126-1199). Eine Studie zu ihrem historischen und historiographiegeschichtlichen Kontext*, 2003, XVI-314 p. ISBN: 90-429-1132-8.
595. Aeth. 105, T. - Bausi, A., *La «Vita» e i «Miracoli» di Libanös*, 2003, XXX-226 p. ISBN: 90-429-1160-3. — V: vol. 596.

(voir suite au recto)



PEETERS

PEETERS-LEUVEN

ISBN 978-90-429-2276-1



9 789042 922761

SCRIPTORES SYRI, T. 240. — RELIGIOUS POETRY IN VERNACULAR SYRIAC FROM NORTHERN IRAQ — T.

627

# CORPUS SCRIPTORUM CHRISTIANORUM ORIENTALIU

EDITUM CONSILIO

UNIVERSITATIS CATHOLICAE AMERICAE  
ET UNIVERSITATIS CATHOLICAE LOVANIENSIS

Vol. 627

SCRIPTORES SYRI

TOMUS 240

## RELIGIOUS POETRY IN VERNACULAR SYRIAC FROM NORTHERN IRAQ (17th-20th CENTURIES)

AN ANTHOLOGY

EDITED BY

ALESSANDRO MENGOZZI

LOVANI  
IN AEDIBUS PEETERS

2011

CORPUS SCRIPTORUM CHRISTIANORUM ORIENTALIUM

DES UNIVERSITÉS CATHOLIQUES DE LOUVAIN ET DE WASHINGTON

fondé en 1903 par J.-B. CHABOT († 1948) et H. HYVERNAT († 1941)

recréé en 1948 par R. DRAGUET († 1980)

A. DE HALLEUX (1980-† 1994)

Éditeur scientifique:

Andrea SCHMIDT      Université catholique de Louvain

Responsables scientifiques des sections:

*Arabe* : J. DEN HEIJER, Louvain-la-Neuve

*Arménienne* : B. COULIE, Louvain-la-Neuve

*Copte* : B. LAYTON, Yale

*Éthiopienne* : A. BAUSI, Hamburg

*Géorgienne* : B. COULIE, Louvain-la-Neuve

J.-P. MAHÉ, Paris

*Syriaque* : A. SCHMIDT, Louvain-la-Neuve

*Subsidia* : A. SCHMIDT, Louvain-la-Neuve

RELIGIOUS POETRY IN VERNACULAR SYRIAC  
FROM NORTHERN IRAQ (17th-20th CENTURIES)

AN ANTHOLOGY

TEXTS

Adresse de l'éditeur scientifique (Editor):      Adresse de l'éditeur (Publisher):

Prof. A. SCHMIDT

Secrétariat du CSCO

Place Blaise Pascal, 1

B - 1348 Louvain-la-Neuve

cscsco@uclouvain.be

Uitgeverij PEETERS

Bondgenotenlaan 153

B - 3000 Leuven

CORPUS  
SCRIPTORUM CHRISTIANORUM ORIENTALIIUM  
EDITUM CONSILIO  
UNIVERSITATIS CATHOLICAE AMERICAE  
ET UNIVERSITATIS CATHOLICAE LOVANIENSIS

---

Vol. 627

---

SCRIPTORES SYRI  
TOMUS 240

---

RELIGIOUS POETRY IN VERNACULAR SYRIAC  
FROM NORTHERN IRAQ (17th-20th CENTURIES)  
AN ANTHOLOGY

EDITED BY  
ALESSANDRO MENGOTZI

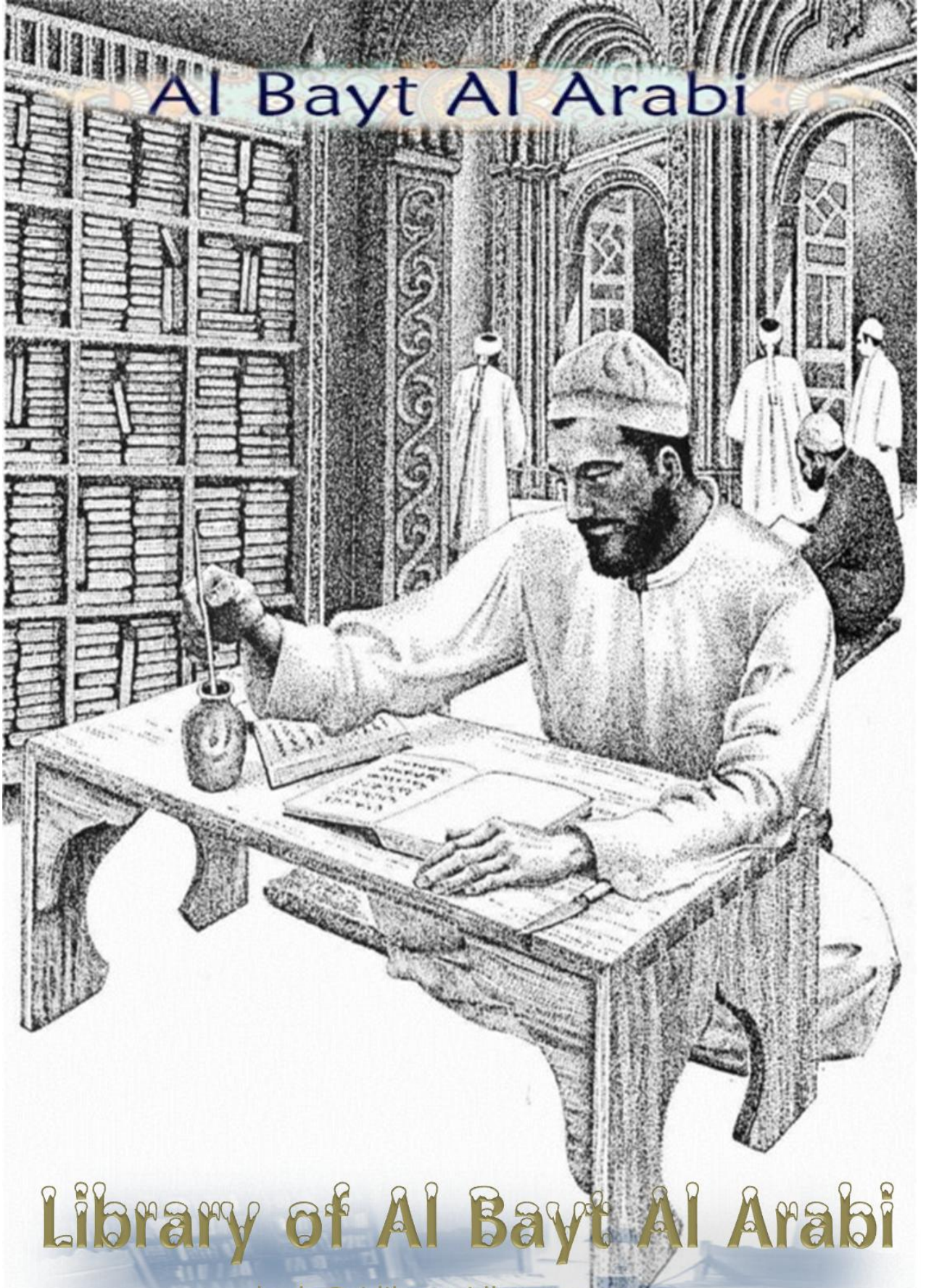
WITH CONTRIBUTIONS BY  
EMANUELA BRAIDA, SIMONA DESTEFANIS,  
RITA SACCAGNO and SHAWQI TALIA

---

LOVANI  
IN AEDIBUS PEETERS

2011

# Al Bayt Al Arabi



Library of Al Bayt Al Arabi

[huda@sidibousaidlanguages.com](mailto:huda@sidibousaidlanguages.com)

## PREFACE

The present publication ideally continues CSCO 589-590, in which 17th-century religious poems in Vernacular Syriac were published. Work on it began a few years ago, in the context of a research project on Neo-Aramaic poetry from Northern Iraq, generously funded by the Compagnia di San Paolo (Turin) in the years 2000-2003 and supervised by professor Fabrizio A. Pennacchietti. Over the years he has constantly supported the group of young scholars involved in the project — Braidā, Destefanis, Mengozzi and Saccagno — scrupulously pinpointing their inaccuracies and generously sharing his fruitful ideas with them. To him, master of Neo-Aramaic philology, I wish to express my deepest gratitude.

Most of the research on Neo-Aramaic poetry promoted by professor Pennacchietti and his students has been based on a photomechanical reproduction of the manuscript collection Habbi 3, printed in 1970 in a Chaldean Parish of San Diego, CA. The present collection has been completed by the contribution of dr. Shawqi Talia, a Chaldean scholar from the American diaspora, who chose for us a text of dramatic beauty dealing with the themes of exile and separation. Natives of Telkepe in Northern Iraq, his family settled in the Detroit area like many Chaldean families. He now teaches at the Catholic University of America in Washington. He edited the text, commented and translated into English the poem *On Exile* by Rev. Yohannan Cholāg (T. 121-127; V. 133-141).

Rita Saccagno translated and wrote an introduction to the poem *On Repentance* by Hormizd of Alqosh (V. 1-27). On the basis of the thesis Saccagno presented for her Master of Arts degree at the University of Turin in the year 2002-2003, I prepared the critical text and apparatus of the Hormizd poem, which she revised thoroughly for the present publication (T. 1-33).

Simona Destefanis is the author of the critical text, apparatus, introduction, and translation of the poems by Damyanos of Alqosh (T. 35-65; V. 29-78), whereas Emanuela Braidā edited the text and wrote the introduction to and translation of the poems *On an Attack by the Mongols at Karamlish* by Thomas Hanna of Karamlish and *On the Hermit Barmalka* by Joseph ʿAbbaya (T. 83-119; V. 95-131).

I myself supervised the edition of both volumes and wrote the methodological introduction to the text (T. ix-xix) and the brief history of

religious poetry in Vernacular Syriac which precedes the translations (V. v-xxiv). As far as I know, this is the most complete historical sketch of the genre published so far. I prepared the texts to be printed in Syriac script, edited the poem *On a Famine in the Year 1898* by Anne of Telkepe and wrote the introduction to and translation of that poem (T. 67-82; V. 79-93).

We are all very grateful to Mary McCann, who has drawn on early memories of church-going in the English Midlands to give our literal translations from the Aramaic something of the cadences and flavour of the liturgical and biblical sources dear to English-speaking congregations the world over. We felt she shared our involvement in the work. She saw intuitively what we were struggling to render and quietly removed the occasional howler.

The Dipartimento di Scienze dei Linguaggi, della Comunicazione e degli Studi culturali of Bergamo University financially supported the research these volumes are based on.

Many people provided me with intellectual stimulation and personal support during the preparation of this publication. I would like to mention Lucia Avallone, Martin Baasten, Mario Bensi, Giuliano Bernini, Pier Giorgio Borbone, Emanuela Braidà, Bruno Cartosio, Mirko Colleoni, Mario Corona, Silvano Ferrarese, Rachida Hamdi, Bernadette Majorana, Marco Marzano, Francesca Melzi d'Eril, Marco Moriggi, Heleen Murrevan den Berg, Lucas Van Rompay, and Federica Venier.

I cannot thank my parents Angela and Renzo enough, nor my parents-in-law Marinora and Luigino Actis-Giorgio for their affectionate support, nor the four angels of the hearth who bless my days and nights with smiles, cries, hope and love.

Alessandro MENGGOZZI

## INTRODUCTION

### HISTORY AND LINGUISTIC REMARKS ON THE TEXTS

by Alessandro Mengozzi

#### *On Repentance by Hormizd of Alqosh*

Whether, and to what extent, it is appropriate to apply Post-Lachmannian methods in the edition of Modern Aramaic texts has been thoroughly discussed elsewhere<sup>1</sup> and the conclusions can be dispensed with here. The history of the transmission of the *dorekta* *On Repentance* by Hormizd of Alqosh is a good example of the vicissitudes a Neo-Syriac text can be subjected to and the advantages of postulating and reconstructing an archetypal text.

Three of the manuscripts containing this poem are available for scholarly investigation:<sup>2</sup>

M: Mingana 51, 14b-29b (part of a collection of folios dating from between 1550 and 1750)

S: Sachau 223, 65b-79a (1882/3)

H: Habbi 3, 190-208 (Alqosh 1933).<sup>3</sup>

M and S clearly belong to the same branch of the text transmission. In the section in which verses are arranged according to an alphabetic acrostic (1-46), M and S systematically replace the fourth line of each verse with the refrain 'Have mercy on me, oh Christ!', that interrupts the rhyme. Rhétore read a text with the same refrain 'Have mercy on me, oh Christ!' in the first 44 verses.<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Mengozzi (2002 and 2009).

<sup>2</sup> Other manuscript witnesses are unavailable at the moment; some are still hopefully preserved in Iraqi collections: Habbi 1, 72?-80 (Habbi 1978a) and Baghdad 650.5 and 890.11c (Haddad-Isaac 1988).

<sup>3</sup> For a description of the manuscripts, see Mingana (1933), Lidzbarski (1898), and Habbi (1978a). Saccagno (2002-2003: 11-12) publishes the text preserved in Habbi, collates it with the other two witnesses, seemingly considering them as separate versions, and does not make any attempt to reconstruct an archetype or to describe the history of the text transmission.

<sup>4</sup> Rhétoré (1913-: 53).



The structure of the refrain is much freer in H, which preserves only the first word of the fourth lines ('Have mercy' in 1-9 and 'Save me' in 10-45), while the second part of the line rhymes with the rest of the verse. This kind of imperfect refrain also occurs in the Neo-Syriac poetic version of the Christmas hymn *On Revealed Truth* by Khamis bar Qardaḥe, where Joseph of Telkepe perfectly adapts the refrain-like closing lines of the Classical verses to the rhyme patterns of the Modern version.<sup>5</sup> More in general, the imperfect refrain is one of the two main variants of anaphora (repetition of a word in the first or the last line of a series of verses), a stylistic device which is systematically employed in connecting Neo-Syriac verses, where anadiplosis (or *concatenatio*, repetition of lexical material of the last line in the first line of the following verse) does not occur.<sup>6</sup>

I am therefore inclined to think that the full refrain preserved by M and S spread from 15d to all the closing lines of the verses connected by the alphabetic acrostic and obliterated the textually richer anaphoras preserved by H. However, since refrains are unusual but definitely not excluded in Neo-Syriac poetry (see the *dorekṭa On Divine Economy* by Yoḥannan Bishop of Mahwana), the hyparchetypal text with refrain (> M, S) may have emerged and been recorded as a variant in the chanting of the hymn.

Omissions such as 51-60b or 129a-145c in M, but not in S, and 4, 9-10 or 22-32 in S, but not in M, exclude a direct derivation of S from M and the other way round.

### Linguistic Variation

Although S and H belong to different branches of the text transmission, they share nevertheless the tendency to up-date in various ways the language of the archetype to a later form of Neo-Aramaic, whereas M is characterized by a number of linguistic features, most of which can be described as archaic or classicizing.<sup>7</sup>

<sup>5</sup> Mengozzi (2002: vol. 590, 114-115).

<sup>6</sup> Mengozzi (2002: vol. 590, 75-78).

<sup>7</sup> Archetypes characterized by 'archaic' linguistic features are rather common in the text history of Neo-Syriac poetry. The phenomenon was first described in Pennacchietti (1990b) and then analyzed in the critical edition of 17th-century (Mengozzi 2002) and 18th-century texts (Poizat 2002). Diatopy (Tiyari mountains vs. Mosul plain) is also evoked as an explanatory criterion besides diachrony (archaic vs. innovative).

### Orthographic or Morphologic Variation

The manuscript transmission of Christian Neo-Aramaic texts in Northern Iraq is generally characterized by phonetic spelling, unlike the rather historico-etymological standard in use for Urmi Neo-Aramaic (Assyrian).<sup>8</sup>

In line with this tendency, M records the assimilation of the first radical consonant in the past tense of the verb \**npl* 'to fall': *mpelle* 'he fell down', where H (77d) and H and S (78a) have the more etymological *npelle*, following 19th-century spelling conventions. Similarly, M and S record the loss of emphasis in *sermaye* 'crops', where H has *ṣarmaye* (see Classical Syriac *ṣurmā*).

In other cases, however, M resorts to a rather etymological spelling, as in 'ar'a (47d, but 'ar'a in H), *qaḏmaya* (50b, *qammaya* in H) or in the CCiC- spelling for the suffixed past tense base: *rxīšli* instead of *rxēšli* 'I went' (8b).<sup>9</sup> The phonetic form, with short *e* in a closed syllable (CCeC-), is customary in H, S and elsewhere in M. 'Dream' is rendered with the classical spelling *ḥelma*, where later manuscripts have phonetic forms: *xelma* in H, *xulma* in S (150d, 151a).

Classicizing spellings of the genitive phrase — *bēra* [*sic* for *bra*?] *d-'allaha* 'God's son' (156d, 157a), *bēra d-malkuṭa* 'son of the Kingdom' (104d, 105a), *mār(ʾ) dbriṭa* 'son of creation' (110d, where S has the classical construct state *mār briṭa* and H a hybrid spelling *mareh briṭa* < *marēh d-briṭa*?) — occur besides the more phonetic *berd 'allaha* (M in 3b and H S almost everywhere), *berd d-ṭarsosaye* 'son of Tarsus' (14b) and *berd gehanna* 'son of Hell' (35b).

Phonologic or orthographic variation is attested in the morphologic domain of the pronouns. M prefers etymological or archaic forms with <*h*>, whereas H and S have more modern and phonetic forms with <*ʾ*>. Fem. *hāy* (74b) and masc. *hāw* (50b, 61c, 62a, 64a, 65c, 71a, 72a, 73b, 74a, 125d, 155b) are probably etymological spellings for 'ay and 'aw, consistently used in H and S, and occurring in M too (78b and 92c).<sup>10</sup> The 2nd sing. masc. pronoun 'ahet 'you' is an archaic form correspond-

<sup>8</sup> See, e.g., Macuch (1976: 79) and Mengozzi (2002: vol. 590, 22-24). In the transliteration of Neo-Aramaic words, *a* represents a long *ā* in open syllables and a short *ā* in closed syllables; *e* represents a long *ē* in open syllables and a short *ē* (*ə*, *i*) in closed syllables; vowel length (*ā* vs. *ā*, *ē* vs. *ē*) is specified when the basic rule of syllabic structure (long vowels in open syllables, short vowels in closed syllables) is violated.

<sup>9</sup> See also 8a, 16a, 60a, 67b, 94a, 104d, 105a.

<sup>10</sup> See also 'ahet in 49c (S: 'āhed), replaced by 'ay in H.

ing to the more modern form *'ayet*, consistently used in S and H (32c, 39c, 43c, 44d, 73d, 134d, 135a).<sup>11</sup>

### *Morphology of the Verb and Verbal System*

In the morphology of the verb, M and S (5b, 135d) preserve the archaic 1 sing. direct ending *-ena*,<sup>12</sup> where H has *-en* in both cases. M and S preserve the etymological first weak consonant in the paradigm of the verb 'to say' (*k'amer*, *k'amren*, *k'emri*), whereas H, and in 1c S too, have *kamer*, *kemren*, *kemri* (1c, 19b, 34b). In 69c M and H preserve *'itelux* 'you came', where S has *tellux*.

M and S tend to anticipate a short vowel *e* to solve consecutive consonantal clusters: *qabbelti* instead of *qabletti* (44c), *qabbelta* instead of *qabletta* (45a and 46c), *šame'ta* instead of *šam'etta* (45b), *maselta* instead of *masletta* (45c, but here S goes with H), *peşxlet* instead of the expected *pşexlet* (114c). This kind of resyllabification of verbal forms has been observed in the Neo-Aramaic manuscripts preserved at the Catholic University of America, Washington,<sup>13</sup> and it may be explained in terms of dia- or idio-lectal variation.

In the expression of the past tense, the verbal system of the archetypal text features archaic forms which in late manuscripts are sometimes replaced by more modern ones.<sup>14</sup> S, e.g., replaces incorporated pronominal objects with a perfect (5a: *gvillennox* > *jbilawen*) or a preterite with preverb and enclitic pronoun (68b: *demwale* > *kem'admile*). In 38c, it seems that S did not understand the preterital form of the archetype and H turned it into a present tense.

The preterite with prefix *kem-* (past tense preverb)<sup>15</sup> and enclitic object pronouns follows a typologically late paradigm and accordingly occurs in H and S, where it substitutes various archetypal verbal forms: *kemḥalqila* 'they surrounded her' instead of *muneplawa* 'she was caused to fall' (55c), *kemmaṭeleh* (with final <h> instead of the <ʾ> commonly used in the spelling of Iraqi Neo-Aramaic mss.) instead of *muṭele* 'he brought him' (72b), *kemqabelle* instead of *qbelle* 'he received him' (90c); *kem'amerri* instead of *merreli* 'he said to me' (139c).

<sup>11</sup> Mengozzi (2002: vol. 590, 27).

<sup>12</sup> Mengozzi (2002: vol. 590, 30).

<sup>13</sup> Mengozzi (2002: vol. 590, 24).

<sup>14</sup> Mengozzi (2005b).

<sup>15</sup> Pennacchietti (1994a and 1994b).

In 80b both M and H have *kemmaxette* 'you stroke him' (S, wrongly: *kemmaxtele* 'he humiliated him', from *maxte*). If the text transmission of this passage is reliable, this is the earliest attestation of the *kem-* preterite in Christian Neo-Aramaic and the only one in the poems dating back to the 17th century.<sup>16</sup>

H and S in one case have normal preterite forms, where in the archetype the so-called Hertevin paradigm<sup>17</sup> was probably attested: *pşēxletbe* 'you rejoiced for him' becomes *pşexlux bēh* in H (102b), *peşxletbay* 'you rejoiced for them' (114c; < *pşexletbay*; see above) becomes *pşexlux bay* in H and *pşexle bay* 'he rejoiced in them' in S, where the scribe once again mistook the basic meaning of the (hyp-)archetypal form.

### *Particles and Lexical Variation*

M prefers classical or classicizing prepositions, such as *lwāt-* instead of *lgeb-* (H and S: 3b, 97c) or *'am* 'with' instead of *'emmed* (H and/or S: 133a-c). The compound preposition *bgāw-* occurs only three times in M (28b, 30a, 30b) in combination with a suffix pronoun, in contrast with H, where *bgāw* is used before a noun (15d and 51a, where M has Classical Syriac *ba-*). M has *ṭla* / *ṭlāl-* 'to' instead of the allomorphs *ta* / *ṭal-* which occur in H and S (27a, 44a, 115d, 126b, 150d); M and S have *hul* 'until' instead of H *hel* (29a, 89b, 97c, 116b).

In 18a M preserves a trace of the archaic spelling form <*mqamma*> of the preposition 'before',<sup>18</sup> later attested as *mqamed*. This form (or spelling?) reminds one of the modern Aramaic prepositions with incorporated pronouns *'ella d-* 'on' or *'emma d-* 'with', which probably are to be con-

<sup>16</sup> All occurrences of *kem-* preterite forms are collected and discussed in Saccagno (2003-2004: 36), where *kemmaxette* (*maxe* 'to beat, strike' < ܡܚܝܬܐ) is erroneously interpreted as deriving from *mamkex* 'to humiliate' (< ܡܡܟܝܬܐ).

<sup>17</sup> In the Neo-Aramaic dialect of Hertevin (Siirt province, Turkey), the oblique series of preterite endings (*-li*, *-lox*) is replaced by the direct endings, preceded by *l-* (*-len-*, *-let-*), when the preterite is immediately followed by a pronominal object (Jastrow 1988: 61; see also Goldenberg 1993: 302). Pennacchietti (1991 and 1994b: 272-275) lists examples of the Hertevin allomorphs in Iraqi Neo-Aramaic dialects (17th-19th centuries), where they are used as an alternative to the more common construction with oblique endings, and explains them as an analogical extension of the direct endings of the present tense to the preterit. In the light of the so-called 'decay of ergativity' in Kurdish, the emergence of free variants with direct endings, eventually grammaticalized in Hertevin allomorphy, may be understood as a reaction of the Neo-Aramaic non-ergative system against split ergativity (preterites construed with direct endings for the object of transitive verbs and the subject of intransitive verbs and oblique endings for the subject of transitive verbs; see Mengozzi 2005b).

<sup>18</sup> Mengozzi (2002: vol. 590, J6 174a).





the modern language were not considered solemn enough to close a liturgical hymn.

The scribe of H tries to adapt to the modern language verses 159-161, omits 162 and adds a verse providing date and authorship of the poem. However, his *lapsus* in leaving *šuvhā l-āx* unchanged in 158c allows us to attribute the whole conclusive passage in the classical language to the archetype.

#### *Hell and Paradise by Damyanos of Alqosh*

A shorter period of time separates the date of composition of 19th-century *dorekyāta* and their recording in manuscripts, since they were copied during the last two decades of the 19th century. The degree of linguistic variation among the extant witnesses is indeed lower in comparison with 17th-century poems, being confined mainly to spelling conventions and lexical choices. Nevertheless, the texts preserved in various manuscript collections differ from each other and it is sometimes difficult to draw a *stemma codicum*.

Four of the manuscripts containing the diptych *On the Torments of Hell* (1855) and *On the Delights of the Kingdom* (1856) by Damyanos of Alqosh are currently available.

#### *On the Torments of Hell* (henceforth *Hell*):

S: Berlin Sachau 232, 3b-17b (1882)

K: Katola 4423, 45a-62a (1889?)

L: London Sachau 9322, 137-166 (1897?)

H: Habbi 3, 256-276 (Alqosh 1933)

#### *On the Delights of the Kingdom* (henceforth *Kingdom*):

S: Berlin Sachau 232, 17b-24b

K: Katola 4423, 35b-44b

L: London Sachau 9322, 186-202

H: Habbi 3, 245-256<sup>26</sup>

To them we may add partial editions, such as the edition by Ignazio Guidi of *Hell* 1-3, 10-20b and *Kingdom* 1-8 (henceforth G),<sup>27</sup> and the first three lines of both poems reported by Rhétoré.<sup>28</sup>

<sup>26</sup> For a descriptions of the manuscripts, see Lidzbarski (1896), Habbi (1978a and 1979-80), Mengozzi (1999). For the Iraqi manuscripts which are unavailable at the moment, see Mengozzi (1999: 488) and Sony (1997: ms. 87, 1-22).

<sup>27</sup> Guidi (1883: 314-316).

<sup>28</sup> Rhétoré (1913-: 58).

All the extant texts derive more or less directly from one archetype, in which the inversion of two words broke the rhyme in *Hell* 7a. Many common variants — such as spelling variants, inversion of two couplets in *Hell* 80, lexical choices different from those attested in H — and the omission of a couple of words in *Hell* 36a lead to the reconstruction of a common hyparchetype for S K L (and G). In the vast majority of cases, the readings of H are preferable and therefore the editor chose H as a base text. A couple of better readings of S K L are inserted in the text, as in *Hell* 34e or 61b. In *Hell* 32b rhyme is preserved by S K L and not by H, but the meaning of S is rather obscure and K and L omit a word.

The relationships between the kindred versions (S K L) are anything but clear. The omissions of *Hell* 13e-f and *Kingdom* 61e by K demonstrate that K was not the *Vorlage* of S and L. The omission of *Kingdom* 9d-e in S and L and common variants, such as *Hell* 37f or *Kingdom* 27d and 65f, might lead to reconstruct a hyparchetype for S and L or to recognize in S the *Vorlage* of L. On the other hand K and L share a number of significant variants in contrast with S — *Hell* 15e, 16e, 20c, 20e, 23c, 27c, etc., *Kingdom* 16e-f and 32b — and the omission of *Kingdom* 16c-d.

One might imagine a scribe of L picking up readings — and omissions — from K and S and composing a kind of eclectic text,<sup>29</sup> but even S and K share their exclusive variants, such as *Hell* 23c, 42e, 90d or *Kingdom* 13b, 47c, and 51e, where L agrees with H and therefore with the archetype.

It is difficult, although not impossible, to assume that the scribes of K, S and L altered the text(s) they were copying exactly in the same ways. Memory and oral transmission allow more variation than written texts and the scribes may have known the poems or parts of them by heart. Certain lexical choices may have been determined by common dialectal preferences. However, the emergence of spontaneous common variants is hard to accept.

<sup>29</sup> The ms. Or. 9322 of the British Library (L) was commissioned by Eduard Sachau, who asked a scribe — probably the same Gabriel Shamir of Or. 9321 — to compile a collection of *dorekyāta* and translate them into Arabic (Mengozzi 1999: 483). According to Guest (1993: 148), Gabriel Jeremiah Shamir was the son of the famous Jeremiah, copyist of part of the manuscripts of the Berlin Sachau collection (Lidzbarski 1896). Prof. R.Y. Ebied, Sidney University, is preparing an edition of the London ms. Or. 9326, a collection of Arabic, Neo-Aramaic and English letters sent to Eduard Sachau, most of them by Jeremiah Shamir (papers presented at the ARAM Conference, Chicago 10-12 April 2007, the Syriac Studies Symposium, Toronto, June 25-27, 2007, and the 7th Conference on Arab Christian Studies, September 26-27, 2008).

# שם המצב: המצב

## כל המצב<sup>1</sup>

1. המצב<sup>2</sup> הוא מצב.  
הוא לא נמצא.  
הוא מצב<sup>3</sup> נמצא.  
מצב<sup>4</sup> הוא מצב.
2. המצב<sup>5</sup> הוא מצב.  
מצב<sup>6</sup> הוא מצב.  
מצב<sup>7</sup> הוא מצב.  
מצב<sup>8</sup> הוא מצב.
3. המצב<sup>9</sup> הוא מצב.  
הוא מצב<sup>10</sup> הוא מצב.  
מצב<sup>11</sup> הוא מצב.  
מצב<sup>12</sup> הוא מצב.
4. המצב<sup>13</sup> הוא מצב.  
מצב<sup>14</sup> הוא מצב.  
מצב<sup>15</sup> הוא מצב.  
מצב<sup>16</sup> הוא מצב.

<sup>1</sup> H: שם המצב: המצב. שם המצב: המצב.  
M: המצב: המצב.  
S: המצב: המצב.  
<sup>2</sup> H: המצב.  
<sup>3</sup> H S: המצב.  
<sup>4</sup> M S: המצב.  
<sup>5</sup> H S: המצב.  
<sup>6</sup> H: המצב.  
<sup>7</sup> H S: המצב.  
<sup>8</sup> H: המצב.  
<sup>9</sup> S om 4.

5  
 ١ ٢ ٣  
 ٤ ٥ ٦  
 ٧ ٨ ٩  
 ١٠ ١١ ١٢

6  
 ١ ٢ ٣  
 ٤ ٥ ٦  
 ٧ ٨ ٩  
 ١٠ ١١ ١٢

7  
 ١ ٢ ٣  
 ٤ ٥ ٦  
 ٧ ٨ ٩  
 ١٠ ١١ ١٢

8  
 ١ ٢ ٣  
 ٤ ٥ ٦  
 ٧ ٨ ٩  
 ١٠ ١١ ١٢

9  
 ١ ٢ ٣  
 ٤ ٥ ٦  
 ٧ ٨ ٩  
 ١٠ ١١ ١٢

10  
 ١ ٢ ٣  
 ٤ ٥ ٦  
 ٧ ٨ ٩  
 ١٠ ١١ ١٢

11  
 ١ ٢ ٣  
 ٤ ٥ ٦  
 ٧ ٨ ٩  
 ١٠ ١١ ١٢

12  
 ١ ٢ ٣  
 ٤ ٥ ٦  
 ٧ ٨ ٩  
 ١٠ ١١ ١٢

13  
 ١ ٢ ٣  
 ٤ ٥ ٦  
 ٧ ٨ ٩  
 ١٠ ١١ ١٢

14  
 ١ ٢ ٣  
 ٤ ٥ ٦  
 ٧ ٨ ٩  
 ١٠ ١١ ١٢

<sup>1</sup> S: ١٢. <sup>2</sup> H: ١٢. <sup>3</sup> M S: ١٢. <sup>4</sup> M S: ١٢. <sup>5</sup> H: ١٢. <sup>6</sup> H: ١٢. <sup>7</sup> H: ١٢. <sup>8</sup> M: ١٢. <sup>9</sup> M: ١٢. <sup>10</sup> S: ١٢. <sup>11</sup> H: ١٢.

<sup>1</sup> H: ١٢. <sup>2</sup> M S: ١٢. <sup>3</sup> S om 9-10. <sup>4</sup> M: ١٢. <sup>5</sup> H: ١٢. <sup>6</sup> M: ١٢. <sup>7</sup> S: ١٢. <sup>8</sup> S: ١٢. <sup>9</sup> S: ١٢. <sup>10</sup> S: ١٢. <sup>11</sup> S: ١٢.

15 شتیه و قیلتی خلقی.  
 علیجلب یی<sup>1</sup> مخمله یی.  
 حوچ متیلب تمم<sup>2</sup> قانی.  
 متیلب تکم ده تمم<sup>3</sup>.

16 شتیه ییلب<sup>4</sup> تمم<sup>5</sup>.  
 تیه ده<sup>5</sup> ییلمم<sup>6</sup>.  
 تمم<sup>7</sup> ییلمم<sup>8</sup>.  
 متیلب ییلمم<sup>9</sup>.

17 ییلمم<sup>6</sup> ییلب<sup>7</sup> یی.  
 متیلمم<sup>8</sup> تمم<sup>9</sup> یی.  
 تمم<sup>10</sup> ییلمم<sup>11</sup> متیلب.  
 متیلب ییلمم<sup>12</sup> یی.

18 ییلمم<sup>6</sup> متیلم<sup>7</sup> متیلم<sup>8</sup>.  
 متیلم<sup>9</sup> متیلم<sup>10</sup> متیلم<sup>11</sup>.  
 متیلم<sup>12</sup> متیلم<sup>13</sup> متیلم<sup>14</sup>.  
 متیلم<sup>15</sup> متیلم<sup>16</sup> متیلم<sup>17</sup>.

19 تمم<sup>18</sup> تمم<sup>19</sup> ییلمم<sup>20</sup>.  
 متیلم<sup>21</sup> متیلم<sup>22</sup> متیلم<sup>23</sup>.  
 متیلم<sup>24</sup> متیلم<sup>25</sup> متیلم<sup>26</sup>.  
 متیلم<sup>27</sup> متیلم<sup>28</sup> متیلم<sup>29</sup>.

20 متیلم<sup>30</sup> متیلم<sup>31</sup> متیلم<sup>32</sup>.  
 متیلم<sup>33</sup> متیلم<sup>34</sup> متیلم<sup>35</sup>.  
 متیلم<sup>36</sup> متیلم<sup>37</sup> متیلم<sup>38</sup>.  
 متیلم<sup>39</sup> متیلم<sup>40</sup> متیلم<sup>41</sup>.

21 متیلم<sup>42</sup> متیلم<sup>43</sup> متیلم<sup>44</sup>.  
 متیلم<sup>45</sup> متیلم<sup>46</sup> متیلم<sup>47</sup>.  
 متیلم<sup>48</sup> متیلم<sup>49</sup> متیلم<sup>50</sup>.  
 متیلم<sup>51</sup> متیلم<sup>52</sup> متیلم<sup>53</sup>.

22 متیلم<sup>54</sup> متیلم<sup>55</sup> متیلم<sup>56</sup>.  
 متیلم<sup>57</sup> متیلم<sup>58</sup> متیلم<sup>59</sup>.  
 متیلم<sup>60</sup> متیلم<sup>61</sup> متیلم<sup>62</sup>.  
 متیلم<sup>63</sup> متیلم<sup>64</sup> متیلم<sup>65</sup>.

23 متیلم<sup>66</sup> متیلم<sup>67</sup> متیلم<sup>68</sup>.  
 متیلم<sup>69</sup> متیلم<sup>70</sup> متیلم<sup>71</sup>.  
 متیلم<sup>72</sup> متیلم<sup>73</sup> متیلم<sup>74</sup>.  
 متیلم<sup>75</sup> متیلم<sup>76</sup> متیلم<sup>77</sup>.

24 متیلم<sup>78</sup> متیلم<sup>79</sup> متیلم<sup>80</sup>.  
 متیلم<sup>81</sup> متیلم<sup>82</sup> متیلم<sup>83</sup>.  
 متیلم<sup>84</sup> متیلم<sup>85</sup> متیلم<sup>86</sup>.  
 متیلم<sup>87</sup> متیلم<sup>88</sup> متیلم<sup>89</sup>.

<sup>1</sup> M: حب. <sup>2</sup> H: قیلتی تمم<sup>2</sup> قانی. <sup>3</sup> M S: متیلم<sup>3</sup>.

<sup>4</sup> M: ییلمم. <sup>5</sup> H: ییلمم. <sup>6</sup> S: ییلمم.

<sup>7</sup> H: ییلمم. <sup>8</sup> S: ییلمم. <sup>9</sup> H: ییلمم.

<sup>10</sup> S: ییلمم. <sup>11</sup> H: ییلمم. <sup>12</sup> H: ییلمم.

<sup>1</sup> M: متیلم<sup>1</sup> ییلمم<sup>2</sup>.

<sup>3</sup> M: متیلم<sup>3</sup>.

<sup>5</sup> H: ییلمم<sup>5</sup>.

<sup>2</sup> H: متیلم<sup>2</sup>; S: متیلم<sup>2</sup>.

<sup>4</sup> H: متیلم<sup>4</sup> (see 21a).

<sup>6</sup> H: متیلم<sup>6</sup>.

<sup>7</sup> M: ییلمم<sup>7</sup> (see 23c).

- 25 مەلەب مەلەب مەلەب.  
 لەخەبە<sup>1</sup> مەلەب مەلەب.  
 مەلەب مەلەب مەلەب.  
 مەلەب مەلەب مەلەب<sup>2</sup>.
- 26 مەلەب مەلەب مەلەب.  
 مەلەب مەلەب مەلەب.  
 مەلەب مەلەب مەلەب.  
 مەلەب مەلەب مەلەب<sup>2</sup>.
- 27 مەلەب مەلەب مەلەب.<sup>3</sup>  
 مەلەب مەلەب مەلەب.  
 مەلەب مەلەب مەلەب.  
 مەلەب مەلەب مەلەب<sup>2</sup>.
- 28 مەلەب مەلەب مەلەب.<sup>5</sup>  
 مەلەب مەلەب مەلەب.  
 مەلەب مەلەب مەلەب.  
 مەلەب مەلەب مەلەب<sup>2</sup>.
- 29 مەلەب مەلەب مەلەب.<sup>8</sup>  
 مەلەب مەلەب مەلەب.  
 مەلەب مەلەب مەلەب.  
 مەلەب مەلەب مەلەب<sup>2</sup>.

- 30 مەلەب مەلەب مەلەب.  
 مەلەب مەلەب مەلەب.  
 مەلەب مەلەب مەلەب.  
 مەلەب مەلەب مەلەب<sup>1</sup>.
- 31 مەلەب مەلەب مەلەب.  
 مەلەب مەلەب مەلەب.  
 مەلەب مەلەب مەلەب.  
 مەلەب مەلەب مەلەب<sup>1</sup>.
- 32 مەلەب مەلەب مەلەب.  
 مەلەب مەلەب مەلەب.  
 مەلەب مەلەب مەلەب.  
 مەلەب مەلەب مەلەب<sup>1</sup>.
- 33 مەلەب مەلەب مەلەب.  
 مەلەب مەلەب مەلەب.  
 مەلەب مەلەب مەلەب.  
 مەلەب مەلەب مەلەب<sup>1</sup>.
- 34 مەلەب مەلەب مەلەب.  
 مەلەب مەلەب مەلەب.  
 مەلەب مەلەب مەلەب.  
 مەلەب مەلەب مەلەب<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> M: مەلەب.<sup>2</sup> M: مەلەب مەلەب.<sup>3</sup> M: مەلەب مەلەب.<sup>4</sup> M: مەلەب.<sup>5</sup> H: مە.<sup>6</sup> H: مە.<sup>7</sup> M: مەلەب مەلەب.<sup>8</sup> H: مە.<sup>9</sup> H: مەلەب مەلەب.<sup>10</sup> M: مەلەب مەلەب.<sup>1</sup> M: مەلەب مەلەب.<sup>3</sup> H: مە.<sup>5</sup> H: مەلەب.<sup>2</sup> H om 31; 31d < 19d.<sup>4</sup> S om 22-32.<sup>6</sup> H: مەلەب مەلەب.



<sup>1</sup> H: قَبْلَ.      <sup>2</sup> H: جَعَلَ; S: جَعَلَ.      <sup>3</sup> S 40-39.  
<sup>4</sup> M S: مَخْفِيَةً يَلْبَسُ فِي مَجْعَدَةٍ.      <sup>5</sup> M: يَدِينُ.      <sup>6</sup> M: تَعْبُدُكَ لِيُؤَدِّكَ.  
<sup>7</sup> H: نِيَّةً.      <sup>8</sup> H: مَعِ; S: مَعِ.      <sup>9</sup> H: هَلْ.  
<sup>10</sup> M: مَهْ عِلَى تَخْلُفِ مَتَلِ.      <sup>11</sup> S om 44.





65

מִבְּיַד דָּתָם הִצָּדְנוּ .  
מִכַּיִּסֶּה חֲבִיב דָּתָם .  
וְהָיָה<sup>1</sup> דְּבִיבָה<sup>2</sup> דְּתַנְיָא .  
וְהָיָה<sup>3</sup> דְּתַנְיָא דְּהַסְתָּא ❖

66  
 ١. ٢. ٣. ٤. ٥. ٦. ٧. ٨. ٩. ١٠. ١١. ١٢. ١٣. ١٤. ١٥. ١٦. ١٧. ١٨. ١٩. ٢٠. ٢١. ٢٢. ٢٣. ٢٤. ٢٥. ٢٦. ٢٧. ٢٨. ٢٩. ٣٠. ٣١. ٣٢. ٣٣. ٣٤. ٣٥. ٣٦. ٣٧. ٣٨. ٣٩. ٤٠. ٤١. ٤٢. ٤٣. ٤٤. ٤٥. ٤٦. ٤٧. ٤٨. ٤٩. ٥٠. ٥١. ٥٢. ٥٣. ٥٤. ٥٥. ٥٦. ٥٧. ٥٨. ٥٩. ٦٠. ٦١. ٦٢. ٦٣. ٦٤. ٦٥. ٦٦. ٦٧. ٦٨. ٦٩. ٧٠. ٧١. ٧٢. ٧٣. ٧٤. ٧٥. ٧٦. ٧٧. ٧٨. ٧٩. ٨٠. ٨١. ٨٢. ٨٣. ٨٤. ٨٥. ٨٦. ٨٧. ٨٨. ٨٩. ٩٠. ٩١. ٩٢. ٩٣. ٩٤. ٩٥. ٩٦. ٩٧. ٩٨. ٩٩. ١٠٠.

67

هَشَمٌ فِي دَلْبَةٍ فِي مَقْدَةٍ .  
يَعْلَمُ دَلْبَةٌ لَنْ<sup>6</sup> كَلْبَةٍ .  
وَلَنْ لَنْ يَحْمِلَ تَلْبَةً .  
كَلِمَةٌ مَعْدُودَةٌ مَقْدَةٍ ❖

68

١. مَعَهُ جَدَّةٌ ٢. تَحْتَهُ مَدَّةٌ ٣. مَعَهُ مَدَّةٌ ٤. مَعَهُ مَدَّةٌ ٥. مَعَهُ مَدَّةٌ ٦. مَعَهُ مَدَّةٌ ٧. مَعَهُ مَدَّةٌ ٨. مَعَهُ مَدَّةٌ ٩. مَعَهُ مَدَّةٌ ١٠. مَعَهُ مَدَّةٌ

69

تَدْبِ مَكَل دَمَوَسْجَلَمْ .  
لَوِي د مَهْوَخْدُ مَوْدَلَمْ<sup>11</sup> .  
دِجَلِي دِييَم<sup>12</sup> دِييَلَمْ<sup>13</sup> .  
دِجَلَمْ دَمَمَدَجَلَمْ<sup>14</sup> دَوَلَمْ ❖

70

مەھەلە ۱- ۲- جىلدا.  
ھەسەت ۱- جىلدا.  
دېمە ۳- جىلدا ھەسەت.  
لەت ۴- مەھەلە ۲- جىلدا.

71

١. ٥٦<sup>5</sup> ٥٧<sup>6</sup> ٥٨<sup>7</sup> ٥٩<sup>8</sup> ٦٠<sup>9</sup>

72

فِيهِ تَعَالَى تَعَالَى 6 جَعَلَهُ 10 .  
لِيُنْزِلَ 11 تَقْدِيرُهُ 12 .  
لِيُذَيِّقَ دُجَاهَهُ مَقْدَرُهُ .  
جَوَاهِرُ حَقَائِقِهِ كَمَقْدَرِهِ ❖

73

جِيْلَ مِیْلَ لَقَدَتِیَس .  
مِهْمِلَ لَتَه مُخِرِیس .  
يُتَلَّ اِيْفَم مَحْبِتِيس .  
٢ شَاۡ مَحْنَلْ قَوْمَكِس ❖

74 لَتَهُ ۱۴ فَمَخِيصٍ مَّوَدِّكَ .  
 مَخِيصٌ مَّوَدِّكَ ۱۵ دَعَاكَ ۱۶ .  
 دَعَاكَ ۱۷ فَمَخِيصٍ مَّوَدِّكَ .

<sup>1</sup> H: حاكم; S: حاكم.

 ${}^2\text{H}: \text{A}^{\circ}\text{A}^{\circ}$ 

<sup>3</sup> M: ၄၀၃၃.

<sup>4</sup>H: **هَتَفْ**; S: **هَتَفْ**.

<sup>5</sup> H: حَشْتَم.

<sup>6</sup>H: 92.<sup>7</sup> H: Δ.

<sup>8</sup> S: ملحقة.

<sup>9</sup>S:  $\frac{S}{\sqrt{S}}$ ; M:  $\frac{M}{\sqrt{M}}$ ; H:  $\frac{H}{\sqrt{H}}$ .

<sup>10</sup> H: ٥٢ جلة; S: ٥٢ طلة. <sup>11</sup> H: حقة.

١١ H: حَقَّة.

<sup>12</sup> M: מִן מִן מִן.

<sup>13</sup> H: **هـ حَقِّقْ لِي الْحَقَّ**; M: **مَحَقِّقْ**; S: **لَا**.

<sup>14</sup> H S: ٥٢٤.

<sup>15</sup> H S: ٢٥.

16 H: 24.

<sup>1</sup> H: 02; S: 022.

<sup>2</sup> H: جديد.

<sup>3</sup>H: مَبْنِيَّةٌ; S: مَبْنِيَّةٌ.

<sup>4</sup>H: ۴۰۰۰۰۰.

<sup>2</sup> S: **مَقَامٌ**.

<sup>6</sup>M: 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿𐏀𐏁𐏂𐏃𐏄𐏅𐏆𐏇𐏈𐏉𐏊𐏋𐏌𐏍𐏎𐏏𐏐𐏑𐏒𐏓𐏔𐏕𐏖𐏗𐏘𐏙𐏚𐏛𐏜𐏝𐏞𐏟𐏠𐏡𐏢𐏣𐏤𐏥𐏦𐏧𐏨𐏩𐏪𐏫𐏬𐏭𐏮𐏯𐏰𐏱𐏲𐏳𐏴𐏵𐏶𐏷𐏸𐏹𐏺𐏻𐏼𐏽𐏾𐏿𐐀𐐁𐐂𐐃𐐄𐐅𐐆𐐇𐐈𐐉𐐊𐐋𐐌𐐍𐐎𐐏𐐐𐐑𐐒𐐓𐐔𐐕𐐖𐐗𐐘𐐙𐐚𐐛𐐜𐐝𐐞𐐟𐐠𐐡𐐢𐐣𐐤𐐥𐐦𐐧𐐨𐐩𐐪𐐫𐐬𐐭𐐮𐐯𐐰𐐱𐐲𐐳𐐴𐐵𐐶𐐷𐐸𐐹𐐺𐐻𐐼𐐽𐐾𐐿𐑀𐑁𐑂𐑃𐑄𐑅𐑆𐑇𐑈𐑉𐑊𐑋𐑌𐑍𐑎𐑏𐑐𐑑𐑒𐑓𐑔𐑕𐑖𐑗𐑘𐑙𐑚𐑛𐑜𐑝𐑞𐑟𐑠𐑡𐑢𐑣𐑤𐑥𐑦𐑧𐑨𐑩𐑪𐑫𐑬𐑭𐑮𐑯𐑰𐑱𐑲𐑳𐑴𐑵𐑶𐑷𐑸𐑹𐑺𐑻𐑼𐑽𐑾𐑿𐒀𐒁𐒂𐒃𐒄𐒅𐒆𐒇𐒈𐒉𐒊𐒋𐒌𐒍𐒎𐒏𐒐𐒑𐒒𐒓𐒔𐒕𐒖𐒗𐒘𐒙𐒚𐒛𐒜𐒝𐒞𐒟𐒠𐒡𐒢𐒣𐒤𐒥𐒦𐒧𐒨𐒩𐒪𐒫𐒬𐒭𐒮𐒯𐒰𐒱𐒲𐒳𐒴𐒵𐒶𐒷𐒸𐒹𐒺𐒻𐒼𐒽𐒾𐒿𐓀𐓁𐓂𐓃𐓄𐓅𐓆𐓇𐓈𐓉𐓊𐓋𐓌𐓍𐓎𐓏𐓐𐓑𐓒𐓓𐓔𐓕𐓖𐓗𐓘𐓙𐓚𐓛𐓜𐓝𐓞𐓟𐓠𐓡𐓢𐓣𐓤𐓥𐓦𐓧𐓨𐓩𐓪𐓫𐓬𐓭𐓮𐓯𐓰𐓱𐓲𐓳𐓴𐓵𐓶𐓷𐓸𐓹𐓺𐓻𐓼𐓽𐓾𐓿𐔀𐔁𐔂𐔃𐔄𐔅𐔆𐔇𐔈𐔉𐔊𐔋𐔌𐔍𐔎𐔏𐔐𐔑𐔒𐔓𐔔𐔕𐔖𐔗𐔘𐔙𐔚𐔛𐔜𐔝𐔞𐔟𐔠𐔡𐔢𐔣𐔤𐔥𐔦𐔧𐔨𐔩𐔪𐔫𐔬𐔭𐔮𐔯𐔰𐔱𐔲𐔳𐔴𐔵𐔶𐔷𐔸𐔹𐔺𐔻𐔼𐔽𐔾𐔿𐕀𐕁𐕂𐕃𐕄𐕅𐕆𐕇𐕈𐕉𐕊𐕋𐕌𐕍𐕎𐕏𐕐𐕑𐕒𐕓𐕔𐕕𐕖𐕗𐕘𐕙𐕚𐕛𐕜𐕝𐕞𐕟𐕠𐕡𐕢𐕣𐕤𐕥𐕦𐕧𐕨𐕩𐕪𐕫𐕬𐕭𐕮𐕯𐕰𐕱𐕲𐕳𐕴𐕵𐕶𐕷𐕸𐕹𐕺𐕻𐕼𐕽𐕾𐕿𐖀𐖁𐖂𐖃𐖄𐖅𐖆𐖇𐖈𐖉𐖊𐖋𐖌𐖍𐖎𐖏𐖐𐖑𐖒𐖓𐖔𐖕𐖖𐖗𐖘𐖙𐖚𐖛𐖜𐖝𐖞𐖟𐖠𐖡𐖢𐖣𐖤𐖥𐖦𐖧𐖨𐖩𐖪𐖫𐖬𐖭𐖮𐖯𐖰𐖱𐖲𐖳𐖴𐖵𐖶𐖷𐖸𐖹𐖺𐖻𐖼𐖽𐖾𐖿𐗀𐗁𐗂𐗃𐗄𐗅𐗆𐗇𐗈𐗉𐗊𐗋𐗌𐗍𐗎𐗏𐗐𐗑𐗒𐗓𐗔𐗕𐗖𐗗𐗘𐗙𐗚𐗛𐗜𐗝𐗞𐗟𐗠𐗡𐗢𐗣𐗤𐗥𐗦𐗧𐗨𐗩𐗪𐗫𐗬𐗭𐗮𐗯𐗰𐗱𐗲𐗳𐗴𐗵𐗶𐗷𐗸𐗹𐗺𐗻𐗼𐗽𐗾𐗿𐘀𐘁𐘂𐘃𐘄𐘅𐘆𐘇𐘈𐘉𐘊𐘋𐘌𐘍𐘎𐘏𐘐𐘑𐘒𐘓𐘔𐘕𐘖𐘗𐘘𐘙𐘚𐘛𐘜𐘝𐘞𐘟𐘠𐘡𐘢𐘣𐘤𐘥𐘦𐘧𐘨𐘩𐘪𐘫𐘬𐘭𐘮𐘯𐘰𐘱𐘲𐘳𐘴𐘵𐘶𐘷𐘸𐘹𐘺𐘻𐘼𐘽𐘾𐘿𐙀𐙁𐙂𐙃𐙄𐙅𐙆𐙇𐙈𐙉𐙊𐙋𐙌𐙍𐙎𐙏𐙐𐙑𐙒𐙓𐙔𐙕𐙖𐙗𐙘𐙙𐙚𐙛𐙜𐙝𐙞𐙟𐙠𐙡𐙢𐙣𐙤𐙥𐙦𐙧𐙨𐙩𐙪𐙫𐙬𐙭𐙮𐙯𐙰𐙱𐙲𐙳𐙴𐙵𐙶𐙷𐙸𐙹𐙺𐙻𐙼𐙽𐙾𐙿𐚀𐚁𐚂𐚃𐚄𐚅𐚆𐚇𐚈𐚉𐚊𐚋𐚌𐚍𐚎𐚏𐚐𐚑𐚒𐚓𐚔𐚕𐚖𐚗𐚘𐚙𐚚𐚛𐚜𐚝𐚞𐚟𐚠𐚡𐚢𐚣𐚤𐚥𐚦𐚧𐚨𐚩𐚪𐚫𐚬𐚭𐚮𐚯𐚰𐚱𐚲𐚳𐚴𐚵𐚶𐚷𐚸𐚹𐚺𐚻𐚼𐚽𐚾𐚿𐛀𐛁𐛂𐛃𐛄𐛅𐛆𐛇𐛈𐛉𐛊𐛋𐛌𐛍𐛎𐛏𐛐𐛑𐛒𐛓𐛔𐛕𐛖𐛗𐛘𐛙𐛚𐛛𐛜𐛝𐛞𐛟𐛠𐛡𐛢𐛣𐛤𐛥𐛦𐛧𐛨𐛩𐛪𐛫𐛬𐛭𐛮𐛯𐛰𐛱𐛲𐛳𐛴𐛵𐛶𐛷𐛸𐛹𐛺𐛻𐛼𐛽𐛾𐛿𐜀𐜁𐜂𐜃𐜄𐜅𐜆𐜇𐜈𐜉𐜊𐜋𐜌𐜍𐜎𐜏𐜐𐜑𐜒𐜓𐜔𐜕𐜖𐜗𐜘𐜙𐜚𐜛𐜜𐜝𐜞𐜟𐜠𐜡𐜢𐜣𐜤𐜥𐜦𐜧𐜨𐜩𐜪𐜫𐜬𐜭𐜮𐜯𐜰𐜱𐜲𐜳𐜴𐜵𐜶𐜷𐜸𐜹𐜺𐜻𐜼𐜽𐜾𐜿𐝀𐝁𐝂𐝃𐝄𐝅𐝆𐝇𐝈𐝉𐝊𐝋𐝌𐝍𐝎𐝏𐝐𐝑𐝒𐝓𐝔𐝕𐝖𐝗𐝘𐝙𐝚𐝛𐝜𐝝𐝞𐝟𐝠𐝡𐝢𐝣𐝤𐝥𐝦𐝧𐝨𐝩𐝪𐝫𐝬𐝭𐝮𐝯𐝰𐝱𐝲𐝳𐝴𐝵𐝶𐝷𐝸𐝹𐝺𐝻𐝼𐝽𐝾𐝿𐞀𐞁𐞂𐞃𐞄𐞅𐞆𐞇𐞈𐞉𐞊𐞋𐞌𐞍𐞎𐞏𐞐𐞑𐞒𐞓𐞔𐞕𐞖𐞗𐞘𐞙𐞚𐞛𐞜

<sup>7</sup> M: **పక్షి** **పక్షి**.

<sup>8</sup> S: حَصَدُكُمْ. <sup>9</sup> M: مَعَكُمْ; S: مَعَكُمْ.

<sup>9</sup> M: مَعَهُ مَعَهُ; S: مَعَهُ مَعَهُ.

<sup>10</sup> S om.

<sup>11</sup> M: 𐎠𐎢𐏁𐎧𐎡𐏃; H: 𐎠𐎢𐏁𐎧𐎡𐏃.

<sup>12</sup> H: الحسد الحيف.

13 S:  $\frac{1}{2} \frac{1}{2}$

14 H:  S: 



مەخەمەت مەخەمەت تەس.  
مەخەمەت مەخەمەت تەس.  
مەخەمەت مەخەمەت تەس<sup>1</sup>

86 مەخەمەت مەخەمەت<sup>1</sup> مەخەمەت.  
مەخەمەت مەخەمەت<sup>2</sup> مەخەمەت.  
مەخەمەت مەخەمەت<sup>3</sup> مەخەمەت.  
مەخەمەت مەخەمەت مەخەمەت<sup>4</sup>

87 مەخەمەت مەخەمەت<sup>1</sup> مەخەمەت.  
مەخەمەت مەخەمەت<sup>2</sup> مەخەمەت.  
مەخەمەت مەخەمەت<sup>3</sup> مەخەمەت.  
مەخەمەت مەخەمەت<sup>4</sup> مەخەمەت<sup>5</sup>

88 مەخەمەت مەخەمەت<sup>5</sup> مەخەمەت.  
مەخەمەت مەخەمەت<sup>6</sup> مەخەمەت.  
مەخەمەت مەخەمەت<sup>7</sup> مەخەمەت.  
مەخەمەت مەخەمەت<sup>8</sup> مەخەمەت<sup>9</sup>

89 مەخەمەت مەخەمەت<sup>10</sup> مەخەمەت.  
مەخەمەت مەخەمەت<sup>11</sup> مەخەمەت.  
مەخەمەت مەخەمەت<sup>12</sup> مەخەمەت.  
مەخەمەت مەخەمەت<sup>13</sup> مەخەمەت<sup>14</sup>

90 مەخەمەت مەخەمەت<sup>15</sup> مەخەمەت.

<sup>1</sup> M: مەخەمەت. <sup>2</sup> S: مەخەمەت. <sup>3</sup> H: مەخەمەت. <sup>4</sup> H: مەخەمەت.  
<sup>5</sup> H: مەخەمەت. <sup>6</sup> H: مەخەمەت.  
<sup>7</sup> H: مەخەمەت. <sup>8</sup> H: مەخەمەت.  
<sup>9</sup> H: مەخەمەت. <sup>10</sup> H om a. <sup>11</sup> M: مەخەمەت. <sup>12</sup> S: مەخەمەت. <sup>13</sup> H: مەخەمەت. <sup>14</sup> H: مەخەمەت.

مەخەمەت<sup>1</sup> مەخەمەت مەخەمەت.  
مەخەمەت مەخەمەت<sup>2</sup> مەخەمەت.  
مەخەمەت مەخەمەت<sup>3</sup> مەخەمەت.

91 مەخەمەت<sup>4</sup> مەخەمەت مەخەمەت.  
مەخەمەت مەخەمەت<sup>5</sup> مەخەمەت.  
مەخەمەت مەخەمەت<sup>6</sup> مەخەمەت.  
مەخەمەت مەخەمەت<sup>7</sup> مەخەمەت.

92 مەخەمەت مەخەمەت<sup>8</sup> مەخەمەت.  
مەخەمەت مەخەمەت<sup>9</sup> مەخەمەت.  
مەخەمەت مەخەمەت<sup>10</sup> مەخەمەت.  
مەخەمەت مەخەمەت<sup>11</sup> مەخەمەت.

93 مەخەمەت<sup>12</sup> مەخەمەت مەخەمەت.  
مەخەمەت مەخەمەت<sup>13</sup> مەخەمەت.  
مەخەمەت مەخەمەت<sup>14</sup> مەخەمەت.  
مەخەمەت مەخەمەت<sup>15</sup> مەخەمەت.

94 مەخەمەت<sup>16</sup> مەخەمەت مەخەمەت.  
مەخەمەت<sup>17</sup> مەخەمەت مەخەمەت.  
مەخەمەت مەخەمەت<sup>18</sup> مەخەمەت.  
مەخەمەت مەخەمەت<sup>19</sup> مەخەمەت<sup>20</sup>

<sup>1</sup> S: مەخەمەت. <sup>2</sup> S: مەخەمەت. <sup>3</sup> H: مەخەمەت. <sup>4</sup> H: مەخەمەت. <sup>5</sup> M: مەخەمەت. <sup>6</sup> S: مەخەمەت. <sup>7</sup> H: مەخەمەت. <sup>8</sup> S: مەخەمەت. <sup>9</sup> M: مەخەمەت. <sup>10</sup> H: مەخەمەت. <sup>11</sup> H: مەخەمەت. <sup>12</sup> H: مەخەمەت. <sup>13</sup> H: مەخەمەت. <sup>14</sup> H: مەخەمەت. <sup>15</sup> H: مەخەمەت. <sup>16</sup> H: مەخەمەت. <sup>17</sup> H: مەخەمەت. <sup>18</sup> H: مەخەمەت. <sup>19</sup> H: مەخەمەت. <sup>20</sup> H: مەخەمەت.



- 95 ܕܢܝܢܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ.  
ܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ.  
ܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ.  
ܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ.  
96 ܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ.  
ܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ.  
ܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ.  
97 ܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ.  
ܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ.  
ܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ.  
98 ܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ.  
ܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ.  
ܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ.  
99 ܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ.  
ܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ.  
ܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ.  
100 ܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ.  
ܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ.

<sup>1</sup> M S: ܡܝܬܐ. <sup>2</sup> M: ܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ. S: ܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ.

<sup>3</sup> H: ܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ. <sup>4</sup> M: ܡܝܬܐ. <sup>5</sup> M: ܡܝܬܐ.

- ܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ.  
ܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ.  
101 ܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ.  
ܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ.  
ܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ.  
ܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ.  
102 ܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ.  
ܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ.  
ܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ.  
ܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ.  
103 ܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ.  
ܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ.  
ܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ.  
ܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ.  
104 ܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ.  
ܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ.  
ܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ.  
ܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ.  
105 ܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ.

<sup>1</sup> H S: ܡܝܬܐ.

<sup>2</sup> S: ܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ.

<sup>3</sup> M S: ܡܝܬܐ.

<sup>4</sup> M: ܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ. S: ܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ.

<sup>5</sup> M: ܡܝܬܐ. <sup>6</sup> H: ܡܝܬܐ.

<sup>7</sup> H: ܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ.

<sup>8</sup> H: ܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ.

<sup>9</sup> H: ܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ. <sup>10</sup> H: ܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ. S: ܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ. M: ܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ.

<sup>11</sup> H S: ܡܝܬܐ. <sup>12</sup> S: ܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ.

<sup>13</sup> M: ܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ.

<sup>14</sup> M: ܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ.





مَدَّ دِيوِيلِي تَز مَدَّ.  
مَدَّ مَدَّ لَتَهْ<sup>1</sup> دِيوِيلِي.  
دِيوِيلِي لَمَّ دِيوِيلِي

126 دِيوِيلِي مَدَّ مَدَّ.  
مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ.  
مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ.  
مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ<sup>3</sup>

127 مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ.  
مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ.  
مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ<sup>4</sup>.  
مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ

128 مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ.  
مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ.  
مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ.  
مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ<sup>5</sup>

129 مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ.  
مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ.  
مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ.  
مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ

130 مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ.  
مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ<sup>6</sup>

دِيوِيلِي مَدَّ مَدَّ.  
مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ

131 مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ.  
مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ.  
مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ.  
مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ

132 مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ.  
مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ.  
مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ<sup>3</sup>.  
مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ

133 مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ<sup>4</sup>.  
مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ<sup>5</sup>.  
مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ<sup>4</sup>.  
مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ

134 مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ.  
مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ<sup>6</sup>.  
مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ<sup>7</sup>.  
مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ<sup>8</sup>

135 مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ<sup>8</sup>.  
مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ.  
مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ.  
مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ<sup>9</sup>

<sup>1</sup> H: مَدَّ مَدَّ مَدَّ; S: مَدَّ مَدَّ مَدَّ.

<sup>3</sup> H: مَدَّ مَدَّ مَدَّ; S: مَدَّ مَدَّ مَدَّ.

<sup>5</sup> M om: مَدَّ مَدَّ مَدَّ.

<sup>2</sup> H S: مَدَّ مَدَّ.

<sup>4</sup> H: مَدَّ مَدَّ; S: مَدَّ مَدَّ مَدَّ.

<sup>6</sup> H: مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ.

<sup>1</sup> H: مَدَّ. <sup>2</sup> S: مَدَّ.

<sup>6</sup> S: مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ.

<sup>3</sup> S: مَدَّ مَدَّ.

<sup>7</sup> H om: مَدَّ مَدَّ.

<sup>4</sup> S: مَدَّ مَدَّ.

<sup>8</sup> H S: مَدَّ مَدَّ.

<sup>5</sup> H S: مَدَّ مَدَّ.

<sup>9</sup> H: مَدَّ مَدَّ مَدَّ.

136 مَخِيْلِبْ أَقْزْ يَمَمِ.

مَمَمِ دَخْلِبْ زَجْ يَمَمِ.

لَحْلِبْ مَمَمِ مَمَمِ.

مَمَمِ دَخْلِبْ مَمَمِ مَمَمِ.

137 مَمَمِ مَمَمِ مَمَمِ دَخْلِبْ.

مَمَمِ<sup>1</sup> لَحْلِبْ مَمَمِ دَخْلِبْ<sup>2</sup>.

مَمَمِ مَمَمِ<sup>3</sup> لَحْلِبْ.

مَمَمِ مَمَمِ مَمَمِ لَحْلِبْ.

138 مَمَمِ دَخْلِبْ مَمَمِ مَمَمِ.

مَمَمِ لَحْلِبْ لَحْلِبْ مَمَمِ.

مَمَمِ مَمَمِ<sup>4</sup> مَمَمِ.

مَمَمِ مَمَمِ مَمَمِ مَمَمِ.

139 مَمَمِ مَمَمِ مَمَمِ مَمَمِ.

مَمَمِ مَمَمِ مَمَمِ مَمَمِ.

مَمَمِ مَمَمِ مَمَمِ مَمَمِ.

مَمَمِ مَمَمِ مَمَمِ مَمَمِ.

140 مَمَمِ مَمَمِ مَمَمِ مَمَمِ.

مَمَمِ مَمَمِ مَمَمِ مَمَمِ.

مَمَمِ مَمَمِ مَمَمِ مَمَمِ.

مَمَمِ مَمَمِ مَمَمِ مَمَمِ.

141 مَمَمِ مَمَمِ مَمَمِ مَمَمِ.

<sup>1</sup> H: مَمَمِ.

<sup>2</sup> S: مَمَمِ دَخْلِبْ.

<sup>3</sup> S: مَمَمِ مَمَمِ.

<sup>4</sup> H: مَمَمِ.

<sup>5</sup> H: مَمَمِ مَمَمِ.

<sup>6</sup> S: مَمَمِ مَمَمِ.

مَمَمِ مَمَمِ مَمَمِ مَمَمِ.

مَمَمِ<sup>1</sup> مَمَمِ مَمَمِ مَمَمِ.

مَمَمِ مَمَمِ مَمَمِ مَمَمِ.

142 مَمَمِ مَمَمِ مَمَمِ مَمَمِ.

مَمَمِ مَمَمِ مَمَمِ مَمَمِ.

مَمَمِ مَمَمِ مَمَمِ مَمَمِ.

مَمَمِ مَمَمِ مَمَمِ مَمَمِ.

143 مَمَمِ مَمَمِ مَمَمِ مَمَمِ.

مَمَمِ مَمَمِ مَمَمِ مَمَمِ.

مَمَمِ مَمَمِ مَمَمِ مَمَمِ.

مَمَمِ مَمَمِ مَمَمِ مَمَمِ.

144 مَمَمِ مَمَمِ مَمَمِ مَمَمِ.

مَمَمِ مَمَمِ مَمَمِ مَمَمِ.

مَمَمِ مَمَمِ مَمَمِ مَمَمِ.

مَمَمِ مَمَمِ مَمَمِ مَمَمِ.

145 مَمَمِ مَمَمِ مَمَمِ مَمَمِ.

مَمَمِ مَمَمِ مَمَمِ مَمَمِ.

مَمَمِ مَمَمِ مَمَمِ مَمَمِ.

مَمَمِ مَمَمِ مَمَمِ مَمَمِ.

146 مَمَمِ مَمَمِ مَمَمِ مَمَمِ.

مَمَمِ مَمَمِ مَمَمِ مَمَمِ.

<sup>1</sup> S: مَمَمِ. <sup>2</sup> H: مَمَمِ مَمَمِ. <sup>3</sup> H: مَمَمِ مَمَمِ.

<sup>4</sup> S: مَمَمِ. <sup>5</sup> S: مَمَمِ. <sup>6</sup> H: مَمَمِ. <sup>7</sup> M om 129a-145c.

<sup>8</sup> H: مَمَمِ مَمَمِ; S: مَمَمِ مَمَمِ.

<sup>9</sup> S: **فملا حوت**.



حَجْدَه<sup>1</sup> مَقْدَحَلَب دُتْ.  
ن مَحَبْت جِذ<sup>2</sup> دُزْكَتْ ❖

جِذ<sup>2</sup> دُزْكَتْ مَقْدَحَلَب.  
مَقْدَحَلَب جِذ<sup>3</sup> دُزْكَتْ.  
دُتْ جِذ<sup>3</sup> دُزْكَتْ حَت.  
دُزْكَتْ حَجْدَه دُتْ ❖

حَجْدَه دُزْكَتْ دُتْ دُتْ.  
مَقْدَحَلَب جِذ<sup>3</sup> دُزْكَتْ.  
مَحَبْت ك<sup>4</sup> مَلْجَم جِذ.  
مَلْجَم ك<sup>5</sup> مَحَبْت ❖

مَلْجَم ك<sup>5</sup> مَحَبْت.  
مَحَبْت مَحَبْت دُتْ.  
جِذ جِذ ك<sup>6</sup> مَحَبْت.  
جِذ دُزْكَتْ جِذ ❖

مَحَبْت دُزْكَتْ<sup>7</sup> مَحَبْت.  
مَحَبْت<sup>8</sup> مَحَبْت مَحَبْت.  
ك<sup>9</sup> ك<sup>9</sup> مَحَبْت مَحَبْت.  
مَحَبْت مَحَبْت مَحَبْت<sup>10</sup> ❖

161 مَحَبْت مَحَبْت مَحَبْت.  
مَحَبْت مَحَبْت مَحَبْت.  
مَحَبْت مَحَبْت مَحَبْت.  
مَحَبْت مَحَبْت مَحَبْت<sup>1</sup> ❖

162 مَحَبْت مَحَبْت مَحَبْت.  
مَحَبْت مَحَبْت مَحَبْت.  
مَحَبْت مَحَبْت مَحَبْت.  
مَحَبْت مَحَبْت مَحَبْت<sup>2</sup> ❖

يَلْجَم<sup>3</sup> ❖

<sup>1</sup> H: مَحَبْت.

<sup>2</sup> H S: جِذ.

<sup>3</sup> M: مَحَبْت.

<sup>4</sup> S: ك.

<sup>5</sup> H: مَحَبْت; S: مَحَبْت.

<sup>6</sup> H: مَحَبْت مَحَبْت. مَحَبْت مَحَبْت. مَحَبْت مَحَبْت. مَحَبْت مَحَبْت. ❖

<sup>7</sup> H: مَحَبْت.

<sup>8</sup> H: مَحَبْت.

<sup>9</sup> H: مَحَبْت.

<sup>10</sup> H: مَحَبْت مَحَبْت مَحَبْت.

<sup>1</sup> H: مَحَبْت مَحَبْت مَحَبْت. مَحَبْت مَحَبْت مَحَبْت. مَحَبْت مَحَبْت مَحَبْت. ❖

<sup>2</sup> S om 161-162; H om 162 and ad:

163 مَحَبْت مَحَبْت مَحَبْت.  
مَحَبْت مَحَبْت مَحَبْت.  
مَحَبْت مَحَبْت مَحَبْت.  
مَحَبْت مَحَبْت مَحَبْت ❖

<sup>3</sup> S: يَلْجَم مَحَبْت مَحَبْت مَحَبْت.

דמנעוה זלענענע

זיך ערנענע זיכענע<sup>1</sup>

- 1      נע זיך א מנענע.      זיך א מנענע זיך א מנענע.  
 אדענע זיך א מנענע.      זיך א מנענע זיך א מנענע.  
 זיך א מנענע זיך א מנענע.      זיך א מנענע זיך א מנענע.
- 2      זיך א מנענע זיך א מנענע.      זיך א מנענע זיך א מנענע.  
 זיך א מנענע זיך א מנענע.      זיך א מנענע זיך א מנענע.  
 זיך א מנענע זיך א מנענע.      זיך א מנענע זיך א מנענע.
- 3      זיך א מנענע זיך א מנענע.      זיך א מנענע זיך א מנענע.  
 זיך א מנענע זיך א מנענע.      זיך א מנענע זיך א מנענע.  
 זיך א מנענע זיך א מנענע.      זיך א מנענע זיך א מנענע.
- 4      זיך א מנענע זיך א מנענע.      זיך א מנענע זיך א מנענע.  
 זיך א מנענע זיך א מנענע.      זיך א מנענע זיך א מנענע.  
 זיך א מנענע זיך א מנענע.      זיך א מנענע זיך א מנענע.

<sup>1</sup> H: אדענע זיך א מנענע זיך א מנענע זיך א מנענע זיך א מנענע.  
 זיך א מנענע זיך א מנענע זיך א מנענע זיך א מנענע זיך א מנענע.  
 זיך א מנענע זיך א מנענע זיך א מנענע זיך א מנענע זיך א מנענע.  
 K: אדענע זיך א מנענע זיך א מנענע זיך א מנענע זיך א מנענע.  
 L: אדענע זיך א מנענע זיך א מנענע זיך א מנענע זיך א מנענע.

L: אדענע זיך א מנענע זיך א מנענע זיך א מנענע.  
 זיך א מנענע זיך א מנענע זיך א מנענע זיך א מנענע.  
 זיך א מנענע זיך א מנענע זיך א מנענע זיך א מנענע.

<sup>2</sup> L: אדענע.      <sup>3</sup> SKLG: אדענע.      <sup>4</sup> L: אדענע.  
<sup>5</sup> K: אדענע.      <sup>6</sup> KL: אדענע.

כִּי יִשְׁמַע ה' בְּקוֹלִי וְיִשְׁמַע ה' בְּקוֹלִי.<sup>1</sup> וְיִשְׁמַע ה' בְּקוֹלִי וְיִשְׁמַע ה' בְּקוֹלִי.<sup>2</sup>

١. ٢. ٣. ٤. ٥. ٦. ٧. ٨. ٩. ١٠. ١١. ١٢. ١٣. ١٤. ١٥. ١٦. ١٧. ١٨. ١٩. ٢٠. ٢١. ٢٢. ٢٣. ٢٤. ٢٥. ٢٦. ٢٧. ٢٨. ٢٩. ٣٠. ٣١. ٣٢. ٣٣. ٣٤. ٣٥. ٣٦. ٣٧. ٣٨. ٣٩. ٤٠. ٤١. ٤٢. ٤٣. ٤٤. ٤٥. ٤٦. ٤٧. ٤٨. ٤٩. ٥٠. ٥١. ٥٢. ٥٣. ٥٤. ٥٥. ٥٦. ٥٧. ٥٨. ٥٩. ٦٠. ٦١. ٦٢. ٦٣. ٦٤. ٦٥. ٦٦. ٦٧. ٦٨. ٦٩. ٧٠. ٧١. ٧٢. ٧٣. ٧٤. ٧٥. ٧٦. ٧٧. ٧٨. ٧٩. ٨٠. ٨١. ٨٢. ٨٣. ٨٤. ٨٥. ٨٦. ٨٧. ٨٨. ٨٩. ٩٠. ٩١. ٩٢. ٩٣. ٩٤. ٩٥. ٩٦. ٩٧. ٩٨. ٩٩. ١٠٠.

17 تَدْعُ سَب مِّنْهُ فِجْرَةً. هَكَذَا يَكْفُرُ<sup>4</sup> هَافِيَةً. هُنَاكَ لَنْ حَقِّقَ حَبِيبُهُ. هَهُنَاكَ يَكْفُرُ. هُنَاكَ هُوَ مَكْنُونٌ سَكْنَتُهُ. هُنَاكَ هُوَ مَكْنُونٌ سَكْنَتُهُ.

18

مُخْبِرُهُ مَعْمُومٌ يَلْبَسُ	حَمْلُهُ جَمْعٌ تِلْكَ مَحْبُوتَةٌ.
يُصَفُّهُ لَقْدٌ دُجُولَابٌ	مَعْدِلَابٌ يَخْفَتُ دَقَّتْ.
مُضَرِّجٌ مُطَفِّتٌ <sup>6</sup> حَمْلَابٌ	لَقْدَتُ لَقْدَتُ لَقْدَتُ

19  
عَمَدَتَا ۱۲ دَبَلُ ذَقْتُ . ۱۳ تَكُم يَافِيهِ ذِكْرَتَا .  
دَكْبِه جَفِيسَ يَعْنِي مَعْتَدًا . كَلَّ حُنْجُبٌ هَكَذَا حُوَّتَا .  
دَبَلُ 7 ذَهَابَهُ دَلَّتَا . دَكَّرَ 8 حَقَصَ 9 فَنَحَرَ لَنْتَا ❖

20 21. لَمَّا جَاءَ جَعْفَرًا . دَقَّقَتْهُ مَعَهُ تَبَا وَهَاتِي .  
فِيهِ لَمْ يَكُنْ حَتَّى لَمْ . 10. وَكَأَنَّ بَدَا يَكُونُ مَقَامًا .  
يَدُ نَبِيٍّ يَدِ مَعَهُ لَمْ . 11. هَكَذَا حَقَّقَ 12. لَمْ حَقَّقَ 13. ❖

21

فَلْيَلْزَمُوا خُفْيَتَهُمْ	يَعْلَمُ خُفْيَتَهُمْ
مَنْ يَكْتُمُ خُفْيَتَهُ	يَكْتُمُ خُفْيَتَهُ
مَنْ يَكْتُمُ خُفْيَتَهُ	يَكْتُمُ خُفْيَتَهُ

22

يَدُ مَكْدُوبٍ لَمْ تَذَفْ.	مَكْدُوبٌ يَدُ مَكْسُوبٍ.
مَكْسُوبٌ يَدُ دَاخِلٍ لَمْ تَذَفْ.	دَاخِلٌ مَكْسُوبٌ يَدُ مَكْسُوبٍ.
جَلَّتْ يَدُ مَكْسُوبٍ مَكْسُوبٍ.	مَكْسُوبٌ يَدُ مَكْسُوبٍ مَكْسُوبٍ.

23

مَنْ يَكْذِبْ يَكْذِبْ كُلَّ يَوْمٍ يُكْذِبُ.	مَنْ يَكْذِبْ يَكْذِبْ كُلَّ يَوْمٍ يُكْذِبُ.
يَكْذِبُ يَكْذِبُ كُلَّ يَوْمٍ يُكْذِبُ.	يَكْذِبُ يَكْذِبُ كُلَّ يَوْمٍ يُكْذِبُ.
يَكْذِبُ يَكْذِبُ كُلَّ يَوْمٍ يُكْذِبُ.	يَكْذِبُ يَكْذِبُ كُلَّ يَوْمٍ يُكْذِبُ.

24

يُجَنَّبُ أَنْ يُدْخِلَ	وَأَنْ يَخْرُجَ
بِأَمْرٍ مِنْ	بِأَمْرٍ مِنْ
أَمْرٍ مِنْ	أَمْرٍ مِنْ
أَمْرٍ مِنْ	أَمْرٍ مِنْ

25

1. جڙجڙ ڇڏڻ ڇڏڻ ڇڏڻ ڇڏڻ	2. جڙجڙ ڇڏڻ ڇڏڻ ڇڏڻ ڇڏڻ
3. جڙجڙ ڇڏڻ ڇڏڻ ڇڏڻ ڇڏڻ	4. جڙجڙ ڇڏڻ ڇڏڻ ڇڏڻ ڇڏڻ
5. جڙجڙ ڇڏڻ ڇڏڻ ڇڏڻ ڇڏڻ	6. جڙجڙ ڇڏڻ ڇڏڻ ڇڏڻ ڇڏڻ

26

هَلْ يَسْتَجِيبُكَ فِي حَقِّهِ .	مَنْ مَعَهُ مَخْلُوقَاتُ .
لَكَ حَقُّكَ فِي حَقِّهِ .	لَكَ دِيَارُكَ تَكُونُ لَكَ .
دَهْشَتُكَ هَلْ يَسْتَجِيبُكَ .	هَلْ يَسْتَجِيبُكَ فِي حَقِّهِ .

27 **יָהּ כִּי חֲפָצָב עָלַי חַתּוּב . מִן בְּהִנֵּה דָבָר אֶהְיֶה .**  
**דִּים תַּחֲבֹב מִדָּבָר .<sup>4</sup> תִּכֶּה יִכְתָּב וְיִתֵּן .<sup>5</sup>**  
**אֲחֵכֶּךָ זֶה<sup>6</sup> מִחֲבָב . תִּדְבָּרֵנּוּ דְּכֹחַ חֲתָנָה ❖**

28 **هَيْبُكَ فَمَنْ دَخَلَ. وَهَيْبُكَ يَكْفِي.** <sup>7</sup> **هَيْبُكَ.**

<sup>1</sup> KL G: **فصل**.      <sup>2</sup> KL: **مكتبة**.      <sup>3</sup> SKLG: **مكتبة حقة**.

<sup>4</sup> SKLG: **حَضَر**. <sup>5</sup> KL: **مَحَلَّة**. <sup>6</sup> KLG: **مُصَلِّفَت**.

<sup>7</sup> SKLG: دڻوہلہ. <sup>8</sup> S: دنگہ. <sup>9</sup> SKLG: حنظلہ.

<sup>10</sup> KL: ضوہ. <sup>11</sup> KL: متسوحہ. <sup>12</sup> KL: اقصہ.

<sup>13</sup> SKL: **طظ**.

<sup>1</sup> KL: 𐤊𐤋𐤁.      <sup>2</sup> SK: 𐤊𐤋𐤁.

<sup>4</sup> S: حنظل وحمضدق؛ K L: حنظل وحمضدق.

<sup>6</sup> S: 𐭪𐭫𐭮𐭥𐭥𐭥; K L: 𐭪𐭫𐭮𐭥𐭥𐭥.

<sup>3</sup> SKL: **حلقه**.

<sup>5</sup> K L: **بمعهتك فاحصاً**.

<sup>7</sup> S: ܡܕܢܐ; K L: ܡܕܢܐ.

٢٩. دكز حلقب<sup>١</sup> قتي. ٣٥. ديس حقهه هقيي.  
 بلي ميديي قتي. ٣٦. ديهه كلبم جليي.  
 ٢٩. عيكل قدهه مومق. ٣٧. ميكل لومق قدي.  
 لعلك بقتسم ميقي. ٣٨. حذ غاسه هدي.  
 حوم غيقي كك مومق. ٣٩. تاكل كك قتي.  
 ٣٠. تايي لعلك لقيسم. ٤٠. حوم نجري لعي<sup>٢</sup> ديهه.  
 هقي ققس موم كلبم. ٤١. مومبل قدي جليي.  
 دمم جليي كلبم. ٤٢. مومب دكي هتبهه.  
 ٣١. موم جليي مومب. ٤٣. قتي وهقي دك ققس موم.  
 كك دوكي هتبهه. ٤٤. مومب لقي دقلمب<sup>٣</sup>.  
 جليي قتي كك موم. ٤٥. هك ققس حوم مومب.  
 ٣٢. عيبي دجبي موم. ٤٦. حقي مومب موم.  
 قتيي وهقي حذ لعل. ٤٧. حقم مومب موم.  
 حوم جيهه لعل حقم. ٤٨. مومب موم قتي.  
 ٣٣. حقم ميبي<sup>٤</sup> قتي. ٤٩. حقم موم قتي.  
 مومب قتي دوتي. ٥٠. مومب قتي موم.  
 دك موم لعل<sup>٥</sup> موم. ٥١. قك موم جليي.  
 ٣٤. حذ ققس موم كك لبي. ٥٢. موم موم موم.  
 مومب قتي موم. ٥٣. دك موم موم.

٣٥. مومب كك موم. ٥٤. دك موم موم.  
 ٣٦. حقم موم موم. ٥٥. حقم موم موم.  
 ٣٧. موم موم موم. ٥٦. موم موم موم.  
 ٣٨. موم موم موم. ٥٧. موم موم موم.  
 ٣٩. موم موم موم. ٥٨. موم موم موم.  
 ٤٠. موم موم موم. ٥٩. موم موم موم.  
 ٤١. موم موم موم. ٦٠. موم موم موم.  
 ٤٢. موم موم موم. ٦١. موم موم موم.  
 ٤٣. موم موم موم. ٦٢. موم موم موم.  
 ٤٤. موم موم موم. ٦٣. موم موم موم.  
 ٤٥. موم موم موم. ٦٤. موم موم موم.  
 ٤٦. موم موم موم. ٦٥. موم موم موم.  
 ٤٧. موم موم موم. ٦٦. موم موم موم.  
 ٤٨. موم موم موم. ٦٧. موم موم موم.  
 ٤٩. موم موم موم. ٦٨. موم موم موم.  
 ٥٠. موم موم موم. ٦٩. موم موم موم.  
 ٥١. موم موم موم. ٧٠. موم موم موم.  
 ٥٢. موم موم موم. ٧١. موم موم موم.  
 ٥٣. موم موم موم. ٧٢. موم موم موم.  
 ٥٤. موم موم موم. ٧٣. موم موم موم.  
 ٥٥. موم موم موم. ٧٤. موم موم موم.  
 ٥٦. موم موم موم. ٧٥. موم موم موم.  
 ٥٧. موم موم موم. ٧٦. موم موم موم.  
 ٥٨. موم موم موم. ٧٧. موم موم موم.  
 ٥٩. موم موم موم. ٧٨. موم موم موم.  
 ٦٠. موم موم موم. ٧٩. موم موم موم.  
 ٦١. موم موم موم. ٨٠. موم موم موم.  
 ٦٢. موم موم موم. ٨١. موم موم موم.  
 ٦٣. موم موم موم. ٨٢. موم موم موم.  
 ٦٤. موم موم موم. ٨٣. موم موم موم.  
 ٦٥. موم موم موم. ٨٤. موم موم موم.  
 ٦٦. موم موم موم. ٨٥. موم موم موم.  
 ٦٧. موم موم موم. ٨٦. موم موم موم.  
 ٦٨. موم موم موم. ٨٧. موم موم موم.  
 ٦٩. موم موم موم. ٨٨. موم موم موم.  
 ٧٠. موم موم موم. ٨٩. موم موم موم.  
 ٧١. موم موم موم. ٩٠. موم موم موم.  
 ٧٢. موم موم موم. ٩١. موم موم موم.  
 ٧٣. موم موم موم. ٩٢. موم موم موم.  
 ٧٤. موم موم موم. ٩٣. موم موم موم.  
 ٧٥. موم موم موم. ٩٤. موم موم موم.  
 ٧٦. موم موم موم. ٩٥. موم موم موم.  
 ٧٧. موم موم موم. ٩٦. موم موم موم.  
 ٧٨. موم موم موم. ٩٧. موم موم موم.  
 ٧٩. موم موم موم. ٩٨. موم موم موم.  
 ٨٠. موم موم موم. ٩٩. موم موم موم.  
 ٨١. موم موم موم. ١٠٠. موم موم موم.

<sup>١</sup> K: حقهه; L: حقهه; K L: حقهه.

<sup>٢</sup> S: حقهه; K: حقهه; L: حقهه; K L: حقهه.

<sup>٣</sup> S K L: حقهه; S: حقهه; K L: حقهه.

<sup>١</sup> H: حقهه.

<sup>٢</sup> S K L: حقهه.

<sup>٣</sup> S K L: حقهه.

<sup>٤</sup> S K L om.

<sup>٥</sup> S L: حقهه.

<sup>٦</sup> K: حقهه.

<sup>٧</sup> S K L: حقهه.

<sup>٨</sup> K: حقهه.

<sup>٩</sup> K: حقهه.

41

بِحَسْبِ الْوَقْتِ	بِحَسْبِ الْوَقْتِ
بِحَسْبِ الْوَقْتِ	بِحَسْبِ الْوَقْتِ
بِحَسْبِ الْوَقْتِ	بِحَسْبِ الْوَقْتِ

42 حَبِيبَةُ فَتَى كَهْجَفْ. فَجَبَةُ<sup>1</sup>.  
 حَبْلِيْدٌ فَجِيْمٌ فَجْدُ جَبَةُ.  
 فَتَى كَهْجَفْ. فَجْدُ جَبَةُ<sup>2</sup>. فَجْدُ جَبَةُ<sup>3</sup>.

43

دَوَّاهُ سَعَالٍ	دَلَّاهُ كَيْسٍ دِيَّاهُ جَم.
لُجْبُ حَقِّمٍ دِجَّت.	دَلَّاهُ مَعْدِجُكُم جَم.
مَتَّيْلُ خَلَبٍ <sup>4</sup> دَوَّت.	لَنْتَدِ مَصْحَفِي <sup>5</sup> تَقْدَحُ خَف.

44

١. اَوَّلُ نَجْدٍ مُجَدِّدٍ.<sup>6</sup> نَجْدُهُ جَمْعُ حَفَا اِبِلٍ قَدْ.  
٢. نَجْمٌ جَمْعٌ يَدٌ مُسَدَّدَةٌ.<sup>7</sup> نَجْمٌ هَمَزَانٌ دَهْمٌ قَدْ.  
٣. نَجْدٌ نَجْدٌ دِلِيلٌ يَمْتَدُّ.<sup>8</sup> نَجْدٌ نَجْدٌ كَيْفٌ نَجْدٌ

45

كَيْتَ لَيْكَمْ جَفْ كَيْدْ.	كَيْدْ خَلَسْ هَمْ مَلْتَقْدَمْ.
جَهْبَهْ جَفْ كَمْ <sup>9</sup> كَيْفْ دْ.	فَيْكَمْ جَمْ جَمْ دْ وَجْهْ.
تَلْ مَلَسْ هَمْ <sup>10</sup> دِي تَلْ دْ.	نُجْهَمْ لَيْكَمْ جَفْ دَوْخَمْ ❖

46

كَلِمَ الْفَقْدِ لِجَهْلِهِ جَم.	تَمَّ حَقُّهُ حَقًّا.
مُخْلِئِهِ جَم. هَقْدُهُ جَم.	تَكَلَّمَ جَم. حَيَّاهُ حَقًّا.
تَقْوَاهُ جَم. دُمُتْ لَهُ جَم.	تَكَلَّمَ جَم. يَتَلَمَّزُ حَقًّا.

<sup>1</sup> SKL: جامعة.

<sup>2</sup> S K: **سَيِّدُكُمْ**.

<sup>3</sup> K L: ٢٥٢٤.

<sup>4</sup> K: خَفِ.

<sup>5</sup> SKL: مَجْبُودٌ.

<sup>7</sup> S: مُسَيِّدَه; K: مُسَيِّدَه; L: مُسَيِّدَه.

<sup>6</sup> SKL: **يُحَدِّثُ مَبْعُوثَهُ**.

<sup>9</sup> K L: ٣٩٤.

<sup>10</sup> S K L: 200A00.

47

مَدَّ ذَاكَ مَدَّهَ جَمْعُ	يَكْتَسِبُ يَكْتَسِبُ جَمْعُ يَكْتَسِبُ
حَلَّ تَكَلَّمَ لَتَكْتَمُ جَمْعُ	عَلَّجِيهِ مَحَلَّ مَدَّ يَكْتَسِبُ
ذَاتِي يَدُ مَسْبُوكِهِ جَمْعُ	فَلَقَدْ مَدَّ مَدَّ يَكْتَسِبُ

[illegible]

49 جَدُّكَ بِحَقِّكَ لَا تَقْبَلُ . فَهَلْ لَكَ خَلِيلٌ .  
تَقْبَلُ مِنْ دِيَارِ حَقِّكَ . كَلَّ تَبَعُوكُمْ مَعَكُمْ .  
لَدَى مَدِينَةٍ هَلْ تَقْبَلُ<sup>1</sup> . مَعَكُمْ لَكُمْ دَارُكُمْ<sup>2</sup> .

50

٢٠٠٠	٢٠٠٠
٢٠٠٠	٢٠٠٠
٢٠٠٠	٢٠٠٠
٢٠٠٠	٢٠٠٠

51

لِيَهْدِيَنِي سُبُلَكَ رَبِّهِكَ	يَا رَبِّ ارْحَمْنِي
مَقَامًا رَجِيًّا	وَلَا تُخْزِنِي
فِي الْقُبُورِ	وَلَا تُخْزِنِي

52 جَلَّتِ هَجْرُ جِدِّ مَجْبُ . هَجْرُ كَلْبٍ تَتْمِ مَجْبُ .  
 مَجْبُ هَجْرُ جِدِّ مَجْبُ . مَجْبُ كَلْبٍ تَتْمِ مَجْبُ .  
 هَجْرُ جِدِّ مَجْبُ . هَجْرُ كَلْبٍ تَتْمِ مَجْبُ .

53  
 ١. اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ . ٢. اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ .  
 ٣. اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ . ٤. اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ .

<sup>1</sup> H (footnote): **مُتَعَدٍّ مِنْ مَكَّةَ حَتَّى**; K: **مُتَعَدٍّ**; L: **مُتَعَدٍّ**.

<sup>2</sup> K L: حَقٌّ قَتْلٌ.

<sup>3</sup> SKL: فكي.







**يَا أَيُّهَا الْمَدِينَةُ صَبْرًا وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ**.  
**يَا أَيُّهَا الْمَدِينَةُ صَبْرًا وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ**.

86

٢٤٦	نَدَبٌ مَبْدُودٌ يَخْتَلِفُ	حَمْدٌ حَوِيكٌ يَحْبُوتُ
٢٤٧	يَلِكُوتُ يَلِكُوتُ	يَلِكُوتُ يَلِكُوتُ
٢٤٨	عَمَدٌ نَمُوحٌ مَحْبُوتٌ	عَمَدٌ مَحْبُوتٌ مَحْبُوتٌ

80

بَلَدٌ يُبَدِّلُ دِيَارَهُ.	مَكَانٌ يَحْدِثُ مَقَامَهُ.
مَلِكٌ يَحْكُمُ عَلَى رَعِيَّتِهِ.	رَجُلٌ يَحْكُمُ عَلَى خَلْقِهِ.
هَكَذَا يَكُونُ أَمْرٌ مَعَهُ.	كَهَذَا يَكُونُ أَمْرٌ مَعَهُ.

87

حجۃ من سافر وجہب . كل كتيۃ من كتيۃ .  
تكمۃ من مكيۃ . كل قضيۃ من كتيۃ .  
في ذلك من جملۃ . حقهۃ من كتيۃ .

81

۱. دَقِيقَةً مِّنَ اللَّحْمِ جَم.	۲. اَتَمَّكَ لَكَ حَبَّتُكَ ب.
۳. اَتَمَّكَ لَكَ حَبَّتُكَ ب.	۴. دَقِيقَةً مِّنَ اللَّحْمِ جَم.
۵. اَتَمَّكَ لَكَ حَبَّتُكَ ب.	۶. دَقِيقَةً مِّنَ اللَّحْمِ جَم.
۷. اَتَمَّكَ لَكَ حَبَّتُكَ ب.	۸. دَقِيقَةً مِّنَ اللَّحْمِ جَم.

88

مَعْمُومٌ لِيُفَقِّهَ بَيْنَهُ.	دِينُهُ أَفْقَدَ جَلْبَتَهُ مَقْسُومٌ.
كَيْفَ دَخُولِهِ دَهْنَهُ.	تَحُلُ مَجْتَمَعِهِ دَهْلَمِيَّةً.
هَسْبُكَ مَقْفَلُهُ هَذَلُهُ.	أَنْ مَقْدُودُهُ دَهْمُودُهُ

82

١. مَعْقُودٌ كَ تَقْدِ.	عَمَلَتِمْ كَ حَقِيع.
٢. مَعْدٌ مَجَلِجِي.	حَقِيعٌ دَعْدٌ حَقِيع.
٣. مَعْدٌ دَعْدٌ حَقِيع.	عَمَلَتِمْ كَ حَقِيع.

89

چس دیمکدهسب یدد۱. عقیقک لختیم دهتدیم۱.  
تغییک مایه مدهتدیم۲. یهخ تده دهتدیم۱.  
مقنیه دیکلد مسدهتدیم۴. دکه تکهک حمل عتدیم❖

83

۱۔ یٰۤاَیُّهَا سَعْدَةُ مَا جِئْتِ۔	۲۔ جِئْتِ بِذُنُوبِکَ هَاکَ حُجُوبِ۔
۳۔ فَاِنْ دَخِلْتَ حَیْثُ مَنَعْتِ۔	۴۔ مَعَ حَکِیْمٍ حَقِّقْ وَخُطِّبِ۔
۵۔ مِیثَاقُکَ حَقُّوْهُ لَمَنَعْتِ۔	۶۔ تِلْکَ لَکَ مَحْصُوبُ هَاکَ مَحْصُوبِ۔

90

مَخْلُوقٌ تَدْعُو جَفَّةً<sup>5</sup>. مُمِيتٌ هُمُوتٌ<sup>2</sup>.  
سَهْلٌ يَكْبَسُ عَتِيَّةً<sup>3</sup>. ذِكْرٌ مَبْقَعٌ<sup>6</sup> مَقَالِيَّةٌ<sup>7</sup>.  
يَدٌ تَهْبُ لَنْ يَنْتِي<sup>4</sup>. مَخْلُوقٌ خُفٌ مَحْمَقٌ<sup>8</sup>.

84

جِیْلَب مَدَّ مُخِفَتَسِب.	ح قَن فَلَ فَكَل حِلَاب.
مَك حَمَدْ خَوَاسِب.	سَقَا حَفَّتَس <sup>۳</sup> حَطْدَب.
نُجِل — هَذْتَسِب.	كَ حَضَنْ نَكَ سَه هُزْب *

91

فَجَاءَ هَدَنٌ جُنُودًا <sup>8</sup>	مَجْهَلِيَّةٌ دَنِيَّةٌ تَدْنُو هَدَنًا.
فَلَمْ يَخِمْ خَيْمًا هَدَنِيَّةً.	لَمْ يَخْمِ دَنِيَّةً خَدْنَةً.
كَقَدْحٍ <sup>9</sup> دَلِيلٍ هَدَنِيَّةً.	تَكَمَ هَدَنِيَّةً دَحْنَةً ❖

85

يَدُ ذِيكَ مَنِيَّةٌ كَفَقِيرٍ .	هَذِي قِيَرٌ لِمَنِيَّةٍ خَبِيَّةٍ .
مَعِ هَذِي خَبِيَّةٌ يَذِيكَ <sup>4</sup> خَتَنٌ .	هَذِي تَلَبُّ <sup>5</sup> جَبَلَتٌ مَعِيَّةٍ .
تَلَمِ جَمِيَّةٌ فَذِيكَ خَطَمَةٌ .	هَكَذَا خُفِيَّةٌ لِمَنْ <sup>6</sup> لَقِيَّةٌ .

<sup>1</sup> S K L: abefcd.

<sup>2</sup> S: ၊၊၊၊၊၊.

<sup>3</sup> SKL: **هَكَتْجَة.**

<sup>4</sup> S K L: ၈၂၆၆.

<sup>5</sup> SKL: قیامت.

<sup>6</sup> S K L om.

<sup>1</sup> S:  $\Delta_{222}$ ; K L:  $\Delta_{22}$ .

<sup>2</sup> SKL: حلقه.

<sup>3</sup> S: مخلص; K L: مخلص.

<sup>4</sup> S: ٢٨٥٧; K L: ٢٨٥٧.

<sup>5</sup> SKL: 2000.

<sup>6</sup> SKL: مَحْمَد.

<sup>7</sup> S K: **هَيْكَلُهُ**; L: **هَيْكَلِهِ**.

<sup>8</sup> SKL: حقل.

<sup>9</sup> S L: **حَيْدَقْ**; K: **حَيْدَقْ**.





118 ܠܐ ܕܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ. ܬܬܡ ܫܡܐ ܕܡܫܬܐ.  
ܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ<sup>1</sup> ܕܡܫܬܐ. ܬܬܡ ܫܡܐ ܕܡܫܬܐ.  
ܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ. ܬܬܡ ܫܡܐ ܕܡܫܬܐ.

119 ܬܬܡ ܫܡܐ ܕܡܫܬܐ. ܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ.  
ܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ. ܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ.  
ܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ. ܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ.

120 ܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ<sup>3</sup> ܕܡܫܬܐ. ܬܬܡ ܫܡܐ ܕܡܫܬܐ.  
ܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ. ܬܬܡ ܫܡܐ ܕܡܫܬܐ.  
ܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ. ܬܬܡ ܫܡܐ ܕܡܫܬܐ.

## ܕܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ

### ܬܬܡ ܫܡܐ ܕܡܫܬܐ<sup>1</sup>

1 ܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ. ܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ.  
ܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ. ܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ.  
ܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ. ܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ.

2 ܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ. ܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ.  
ܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ. ܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ.  
ܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ. ܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ.

3 ܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ. ܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ.  
ܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ. ܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ.  
ܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ. ܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ.

4 ܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ. ܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ.  
ܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ. ܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ.  
ܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ. ܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ.

5 ܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ. ܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ.  
ܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ. ܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ.

<sup>1</sup> S: ܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ; K L: ܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ.

<sup>3</sup> S K L ad ܡܫܬܐ.

121 ܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ. ܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ.  
ܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ. ܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ.  
ܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ. ܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ.

<sup>2</sup> S K L: ܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ.

<sup>4</sup> H ad:

<sup>1</sup> H: ܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ.  
ܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ.

S: ܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ.  
ܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ.

K: ܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ.

L: ܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ.

11

18

<sup>4</sup> K L 16e-f: **دَحْمَةُ فِي مَخْلُوقَاتِهِ فِي هَذِهِ السَّاعَةِ**.





31. ܬܕܒܥܝܡܐ ܡܡܕ ܩܕܫܐ. ܡܚܕܐ ܬܡܕ ܬܡܕ ܬܡܕ. ܬܕܒܥܝܡܐ ܡܡܕ ܩܕܫܐ. ܬܕܒܥܝܡܐ ܡܡܕ ܩܕܫܐ.
32. ܬܕܒܥܝܡܐ ܡܡܕ ܩܕܫܐ. ܬܕܒܥܝܡܐ ܡܡܕ ܩܕܫܐ. ܬܕܒܥܝܡܐ ܡܡܕ ܩܕܫܐ. ܬܕܒܥܝܡܐ ܡܡܕ ܩܕܫܐ.
33. ܬܕܒܥܝܡܐ ܡܡܕ ܩܕܫܐ. ܬܕܒܥܝܡܐ ܡܡܕ ܩܕܫܐ. ܬܕܒܥܝܡܐ ܡܡܕ ܩܕܫܐ. ܬܕܒܥܝܡܐ ܡܡܕ ܩܕܫܐ.
34. ܬܕܒܥܝܡܐ ܡܡܕ ܩܕܫܐ. ܬܕܒܥܝܡܐ ܡܡܕ ܩܕܫܐ. ܬܕܒܥܝܡܐ ܡܡܕ ܩܕܫܐ. ܬܕܒܥܝܡܐ ܡܡܕ ܩܕܫܐ.
35. ܬܕܒܥܝܡܐ ܡܡܕ ܩܕܫܐ. ܬܕܒܥܝܡܐ ܡܡܕ ܩܕܫܐ. ܬܕܒܥܝܡܐ ܡܡܕ ܩܕܫܐ. ܬܕܒܥܝܡܐ ܡܡܕ ܩܕܫܐ.
36. ܬܕܒܥܝܡܐ ܡܡܕ ܩܕܫܐ. ܬܕܒܥܝܡܐ ܡܡܕ ܩܕܫܐ. ܬܕܒܥܝܡܐ ܡܡܕ ܩܕܫܐ. ܬܕܒܥܝܡܐ ܡܡܕ ܩܕܫܐ.
37. ܬܕܒܥܝܡܐ ܡܡܕ ܩܕܫܐ. ܬܕܒܥܝܡܐ ܡܡܕ ܩܕܫܐ. ܬܕܒܥܝܡܐ ܡܡܕ ܩܕܫܐ. ܬܕܒܥܝܡܐ ܡܡܕ ܩܕܫܐ.

1 K L: ܩܕܫܐ.

2 S: ܬܕܒܥܝܡܐ.

3 L: ܬܕܒܥܝܡܐ ܡܡܕ ܩܕܫܐ.

4 L: ܬܕܒܥܝܡܐ.

5 L: ܬܕܒܥܝܡܐ.

38. ܬܕܒܥܝܡܐ ܡܡܕ ܩܕܫܐ. ܬܕܒܥܝܡܐ ܡܡܕ ܩܕܫܐ. ܬܕܒܥܝܡܐ ܡܡܕ ܩܕܫܐ. ܬܕܒܥܝܡܐ ܡܡܕ ܩܕܫܐ.
39. ܬܕܒܥܝܡܐ ܡܡܕ ܩܕܫܐ. ܬܕܒܥܝܡܐ ܡܡܕ ܩܕܫܐ. ܬܕܒܥܝܡܐ ܡܡܕ ܩܕܫܐ. ܬܕܒܥܝܡܐ ܡܡܕ ܩܕܫܐ.
40. ܬܕܒܥܝܡܐ ܡܡܕ ܩܕܫܐ. ܬܕܒܥܝܡܐ ܡܡܕ ܩܕܫܐ. ܬܕܒܥܝܡܐ ܡܡܕ ܩܕܫܐ. ܬܕܒܥܝܡܐ ܡܡܕ ܩܕܫܐ.
41. ܬܕܒܥܝܡܐ ܡܡܕ ܩܕܫܐ. ܬܕܒܥܝܡܐ ܡܡܕ ܩܕܫܐ. ܬܕܒܥܝܡܐ ܡܡܕ ܩܕܫܐ. ܬܕܒܥܝܡܐ ܡܡܕ ܩܕܫܐ.
42. ܬܕܒܥܝܡܐ ܡܡܕ ܩܕܫܐ. ܬܕܒܥܝܡܐ ܡܡܕ ܩܕܫܐ. ܬܕܒܥܝܡܐ ܡܡܕ ܩܕܫܐ. ܬܕܒܥܝܡܐ ܡܡܕ ܩܕܫܐ.
43. ܬܕܒܥܝܡܐ ܡܡܕ ܩܕܫܐ. ܬܕܒܥܝܡܐ ܡܡܕ ܩܕܫܐ. ܬܕܒܥܝܡܐ ܡܡܕ ܩܕܫܐ. ܬܕܒܥܝܡܐ ܡܡܕ ܩܕܫܐ.
44. ܬܕܒܥܝܡܐ ܡܡܕ ܩܕܫܐ. ܬܕܒܥܝܡܐ ܡܡܕ ܩܕܫܐ. ܬܕܒܥܝܡܐ ܡܡܕ ܩܕܫܐ. ܬܕܒܥܝܡܐ ܡܡܕ ܩܕܫܐ.

1 S K L: ܬܕܒܥܝܡܐ.

2 S: ܬܕܒܥܝܡܐ.

3 K: ܬܕܒܥܝܡܐ.

4 L: ܬܕܒܥܝܡܐ.

- 45  
 46  
 47  
 48  
 49  
 50  
 51
١. ٢. ٣. ٤. ٥. ٦. ٧. ٨. ٩. ١٠. ١١. ١٢. ١٣. ١٤. ١٥. ١٦. ١٧. ١٨. ١٩. ٢٠. ٢١. ٢٢. ٢٣. ٢٤. ٢٥. ٢٦. ٢٧. ٢٨. ٢٩. ٣٠. ٣١. ٣٢. ٣٣. ٣٤. ٣٥. ٣٦. ٣٧. ٣٨. ٣٩. ٤٠. ٤١. ٤٢. ٤٣. ٤٤. ٤٥. ٤٦. ٤٧. ٤٨. ٤٩. ٥٠. ٥١. ٥٢. ٥٣. ٥٤. ٥٥. ٥٦. ٥٧. ٥٨. ٥٩. ٦٠. ٦١. ٦٢. ٦٣. ٦٤. ٦٥. ٦٦. ٦٧. ٦٨. ٦٩. ٧٠. ٧١. ٧٢. ٧٣. ٧٤. ٧٥. ٧٦. ٧٧. ٧٨. ٧٩. ٨٠. ٨١. ٨٢. ٨٣. ٨٤. ٨٥. ٨٦. ٨٧. ٨٨. ٨٩. ٩٠. ٩١. ٩٢. ٩٣. ٩٤. ٩٥. ٩٦. ٩٧. ٩٨. ٩٩. ١٠٠.

<sup>1</sup> L: ١٠١.<sup>2</sup> S: ١٠٢; K: ١٠٣.

١. ٢. ٣. ٤. ٥. ٦. ٧. ٨. ٩. ١٠. ١١. ١٢. ١٣. ١٤. ١٥. ١٦. ١٧. ١٨. ١٩. ٢٠. ٢١. ٢٢. ٢٣. ٢٤. ٢٥. ٢٦. ٢٧. ٢٨. ٢٩. ٣٠. ٣١. ٣٢. ٣٣. ٣٤. ٣٥. ٣٦. ٣٧. ٣٨. ٣٩. ٤٠. ٤١. ٤٢. ٤٣. ٤٤. ٤٥. ٤٦. ٤٧. ٤٨. ٤٩. ٥٠. ٥١. ٥٢. ٥٣. ٥٤. ٥٥. ٥٦. ٥٧. ٥٨. ٥٩. ٦٠. ٦١. ٦٢. ٦٣. ٦٤. ٦٥. ٦٦. ٦٧. ٦٨. ٦٩. ٧٠. ٧١. ٧٢. ٧٣. ٧٤. ٧٥. ٧٦. ٧٧. ٧٨. ٧٩. ٨٠. ٨١. ٨٢. ٨٣. ٨٤. ٨٥. ٨٦. ٨٧. ٨٨. ٨٩. ٩٠. ٩١. ٩٢. ٩٣. ٩٤. ٩٥. ٩٦. ٩٧. ٩٨. ٩٩. ١٠٠.

<sup>1</sup> S K: ١٠١. <sup>2</sup> L: ١٠٢; H on the margin: [١٠٣].<sup>3</sup> S K L: ١٠٣.<sup>4</sup> S K: ١٠٤.<sup>5</sup> S: ١٠٥.

<sup>4</sup> S: جَدِّ دَهْدَك.

جَنِيَّةٌ ۖ لَّهَا فِئْتَةٌ

بِك حَبَدِهِ مِيكَدْ مَقَصِدْ

دُشَمَنُ عِبَادِ كُفَيْتَ لَقَدْ مَعْبُودٌ<sup>1</sup>

- 1 حَلَاةٌ مِنْ بَقِيَّةِ.

وَمِنْ مَلَكُوتِهِ دَحْدِيقَةٌ<sup>2</sup>.

مفت دشت ۳ حبیب.

[illegible]

- 2 مَفْتَحٌ مِيكَ<sup>4</sup> جَلِيلٌ.

٥٢٥٩ — ٥٢٦٠

من مَقْبُورٍ حَقٍّ دَقِيقٍ.

جیوگد ۶۰ ہندو

- 3 **جاءني** **است** **هذه** **فقط**.

دَتِيْمَہٗ : حَبِیْبُکْنِزِ .

$\frac{1}{2} \frac{1}{2} \frac{1}{2}$

مفتاح مکمل ہفتہ

- 4 مَقْدَمٌ عَلَى مَكِّيَّةٍ.

مَقْدُودٌ مُبْدَعٌ مِمَّا كُنِيَ بِهِ.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ .

محکمہ مختصہٴ مسودہٴ

١ P: **هَوَيْتُ بَدَنِي لَكَ، قَمِيَّتِي بِعَمَلِي لِحَبِيبِي، جِئْتُ بِهَذِهِ لِحَافَتِكَ بَدَنِي**  
**تَبِعْتَهُ بِهَذِهِ مَخْلُوعٌ بِرَأْسِهِ عَلَيْهِ زَكَاةٌ لِحَقِّكَ مَحْبُوسٌ**

<sup>2</sup> Rhétoré conj.: رَهْتُورَةُ مَجْمُوعَةٍ.

<sup>3</sup> R: מִלְכָּה מִלְכָּה.

<sup>4</sup> R: حذ.

<sup>5</sup> R: هَذِهِ.

<sup>6</sup> P: 623 100.



16

بَدِ مَحَبَّتِ دِ دِ كَ .  
وَدِ دِ مَدِ دِ <sup>1</sup> دِ كَ .  
لَجِبِ دِ حَ دِ دِ كَ .  
مَدِ دِ دِ مَدِ دِ دِ كَ .

17 حِكْمَتِهِ مَبْهُوتٌ ۚ قَدْ قَتَلَ .  
 قَدْ قَتَلَ هُوَ قَدْ قَتَلَ .  
 وَلَيْسَ بِهِ قَاتِلٌ ۚ قَاتِلٌ .  
 قَاتِلٌ لِحَقِّهِ ۚ قَاتِلٌ ۚ

18  
 اِجْتِهَادِيَّةٌ دِيْنِيَّةٌ.  
 مَعْنِيَّةٌ قَلْبِيَّةٌ دِيْنِيَّةٌ.  
 اِنْجِيْلِيَّةٌ دِيْنِيَّةٌ.  
 حَقِيقَةُ مَحَلَّةٍ مَعْنِيَّةٌ

19 جَهَنَّمَ حَقَّقْ لَدُنَّ .  
 جَهَنَّمَ فَيَكْبَدُ<sup>4</sup> فِي خِيَابِ .  
 مَعَكُمْ لِمَقْدَبِ<sup>5</sup> تَخِيَابِ .  
 هَيْكَلُكُمْ جَهَنَّمَ ❖

20

تَدْبِيرُكَ لَدُنَّكَ مُبْدِيَةٌ.  
دَعْوَتُكَ مَلَكُوتُكَ حَقٌّ.  
مَدْعُوكَ حَقٌّ هُوَ تَبْدِيَةٌ.  
مَدْعُوكَ كَلَامُكَ حَقٌّ.

21 مَسْجِدٌ فِيهِ كِبَارُ تِلْكَ.  
مَقْدَرٌ حَقِيرٌ حَقِيرٌ.

مُبِ حَاجَةٍ وَدُعَاءٍ ۖ  
 مَفَاتِحُ خُجُوتٍ ۚ

22

سَفَاةٌ هَذِهِ جِلْبَاةٌ.  
مَحْفَاةٌ وَهَذِهِ مَحْلُومَةٌ.  
هَذِهِ لَيْتِي مَسْمُومَةٌ.  
مَحْمُومَةٌ تَحْتِ قَدْحٍ ٢٢

23

۱. جہاد اقدس کے لیے جان قربان کرنا۔  
۲. جہاد کے لیے جان قربان کرنا۔  
۳. جہاد کے لیے جان قربان کرنا۔  
۴. جہاد کے لیے جان قربان کرنا۔

24

٢٤ زب زبذ ذ ذ ح حـ  
ه هـ هـ هـ هـ هـ هـ  
هـ هـ هـ هـ هـ هـ  
٢٥ هـ هـ هـ هـ هـ هـ

25 مەتەن ۋە كەيىن مۇلاققىتى.

ۋە جەمئىيەتلىك خەلقنى يەتتەسى.

سەتەن كەيىن كەتتە.

مەتەن ۋە ئالدىنقى قىسمى.

26

مِنْهُ الْيَوْمَ ۝ تَتَذَكَّرُ  
بِكُلِّ حَذَرٍ ۝ جَدِّدْ دَعْوَتَكَ  
حَذَرًا ۝ يَدِّدْ مَجْدَتَكَ ۝  
مِنْ كِبَرِ الْكِبَرِ ۝ لِمَدَّتْ ۝

<sup>1</sup> R: مكة.

<sup>2</sup> R: **میں نے حل کیا ہے**.

<sup>3</sup> R: **حَقُّ الْحَقِّ لِمَنْ حَقَّتْهُ**.

<sup>4</sup> R: فُتِكَه.

<sup>5</sup> R: محمّد.

<sup>6</sup> R: محبة.

<sup>7</sup> R: 252.22.

<sup>1</sup> R: حَكَم.

<sup>2</sup> R: الحَقِّقْ.

<sup>3</sup> R: 11-23-12.

<sup>4</sup> R: رة.

<sup>5</sup> R: حَصَّةٌ.

<sup>6</sup> R: سَجْدَةً.

27

١. اَلْحَبْدُ مَقْدَرٌ دَقِيقٌ.

٢. دَجِيبٌ مَقْدَرٌ دَقِيقٌ.

٣. مَلِكٌ مَلِكٌ مَلِكٌ.

٤. دَقِيقٌ مَلِكٌ مَلِكٌ.

28

حَبْلٌ مَبِينٌ ۖ تَذَكَّرْ ۚ

هَبْ دَقْدَقْ ۚ يَدِيقْ ۚ

مَتَدَكِّمٌ ۚ يُولِيْ دَقْدَقْ ۚ

وَجَمْعٌ ۚ يَدِيقْ ۚ ۛ

[illegible]

30

دِبْ مَدْيِيْمٌ ٥ تَ تَقْدَرُ .  
مَعْدَنُ يَمُ ٦ دِيْهَكَ .  
لَا يَتَّعِ صَفْوَةٌ ٧ يَتَّقِي .  
خَلْبُ دِيْدٌ ٨ مِي مَحِي .

31

لَمُحَمَّدٍ تَعْلَمُ وَجِبَّتْ .  
وَلَيْتَ حَيَّجْتَهُ مَفْجَتْ .  
وَأَمَّ مَعْلَمُ حَلَّتْ وَجِبَّتْ .  
تَمَّ فَتَتْ حَلَّتْ وَجِبَّتْ .<sup>9</sup>

32 **حِلَالُكُمْ مَعَكُمْ مُقْتَنَفَةً**<sup>10</sup>.

٢٥ هـ حَبَّتْ هـ حَقَّتْ ١.  
 ٢٦ هـ ٢ حَبَّتْ هـ حَقَّتْ ٢.  
 ٢٧ هـ ٣ حَبَّتْ هـ حَقَّتْ ٣.

33

۱. قَدْ جَعَلْنَا

۲. جَعَلْنَا

۳. قَدْ جَعَلْنَا

۴. جَعَلْنَا

34

مِنْ الْجِبِّ ذِي الْقُرْنَيْنِ .  
وَجَاهِدْهُ يَوْمَ يُنْفَخُ الْكَفُّ .  
سُتَافِي فِي يَوْمٍ ذِي قُنُودٍ .  
مَلَأَتْ مِنْهُ الْأَكْفَادُ .

35

لِحَقِّهِ يَتَّقِي دَقَّتْ .  
سِيَّتِي فِي أَمِّ يَحْدَنْ .  
نَا مَقْدَنْ أَكْبَرُ مَقْدَنْ .  
لَعْنَةُ دِهْلِي فِي يَحْدَنْ 5

36

١- مَدِينَةُ مِثْقَالِ حَبَّةٍ.  
٢- مَدِينَةُ لَيْثَةٍ حَفَاةٍ.  
٣- مَدِينَةُ مِثْقَالِ حَبَّةٍ.  
٤- مَدِينَةُ مِثْقَالِ حَبَّةٍ.

[illegible]

<sup>1</sup> P: **جَمْعُ عَقْلٍ**.      <sup>2</sup> R: **جَمْعُ عَقْلٍ لِحَبِ حَقِيَّةٍ**.      <sup>3</sup> R: **جَمْعُ عَقْلٍ**.      <sup>4</sup> R: **عَقْلٌ**.  
<sup>5</sup> R: **جَمْعُ عَقْلٍ**.      <sup>6</sup> R: **وَعَمَلُهُ تَكَلُّفٌ**.      <sup>7</sup> R: **لِحَبِ حَقِيَّةٍ**.  
<sup>8</sup> R: **جَمْعُهُ**.      <sup>9</sup> R: 31-67-68-32.      <sup>10</sup> R: **جَمْعُهُ عَقْلٌ**.

<sup>1</sup> P: **يَكْتَبُ**. <sup>2</sup> R: **يُكْتَبُ**. <sup>3</sup> R: **يَكْتَبُ**.  
<sup>4</sup> R: **يَكْتَبُ**. <sup>5</sup> P om 35-49.

سنة في الحبل يمد.  
 حبل في حبل يمد.

38 في حبل يمد.  
 في حبل يمد.  
 في حبل يمد.  
 في حبل يمد.

39 في حبل يمد.  
 في حبل يمد.  
 في حبل يمد.  
 في حبل يمد.

40 في حبل يمد.  
 في حبل يمد.  
 في حبل يمد.  
 في حبل يمد.

41 في حبل يمد.  
 في حبل يمد.  
 في حبل يمد.  
 في حبل يمد.

42 في حبل يمد.  
 في حبل يمد.  
 في حبل يمد.  
 في حبل يمد.

43 في حبل يمد.  
 في حبل يمد.  
 في حبل يمد.  
 في حبل يمد.

44 في حبل يمد.  
 في حبل يمد.  
 في حبل يمد.  
 في حبل يمد.

45 في حبل يمد.  
 في حبل يمد.  
 في حبل يمد.  
 في حبل يمد.

46 في حبل يمد.  
 في حبل يمد.  
 في حبل يمد.  
 في حبل يمد.

47 في حبل يمد.  
 في حبل يمد.  
 في حبل يمد.  
 في حبل يمد.

48 في حبل يمد.  
 في حبل يمد.  
 في حبل يمد.  
 في حبل يمد.



49 דִּלְכָּ מִיִּסְמֵהּ וְהָאֵלֶּיךָ נִתְּנָה.<sup>2</sup>  
 נִתְּנָה מִיִּסְמֵהּ חֲזָקָה.  
 סֶפֶר יִלְכֵּךְ נִתְּנָה חֲזָקָה.  
 אֲדָכָה מִיִּסְמֵהּ חֲזָקָה נִתְּנָה.<sup>3</sup>

50 חֲזָקָה מִיִּסְמֵהּ חֲזָקָה.<sup>5</sup>  
 מִיִּסְמֵהּ חֲזָקָה חֲזָקָה.  
 חֲזָקָה מִיִּסְמֵהּ חֲזָקָה.<sup>6</sup>  
 וְיִתְּנָה חֲזָקָה חֲזָקָה.

51 וְיִתְּנָה חֲזָקָה חֲזָקָה.  
 לִיִּלְכֵּךְ חֲזָקָה.<sup>7</sup>  
 חֲזָקָה מִיִּסְמֵהּ חֲזָקָה.  
 חֲזָקָה מִיִּסְמֵהּ חֲזָקָה.<sup>8</sup>

52 נִתְּנָה מִיִּסְמֵהּ חֲזָקָה.<sup>9</sup>  
 חֲזָקָה מִיִּסְמֵהּ חֲזָקָה.  
 חֲזָקָה מִיִּסְמֵהּ חֲזָקָה.  
 חֲזָקָה מִיִּסְמֵהּ חֲזָקָה.

53 נִתְּנָה מִיִּסְמֵהּ חֲזָקָה.  
 חֲזָקָה מִיִּסְמֵהּ חֲזָקָה.  
 חֲזָקָה מִיִּסְמֵהּ חֲזָקָה.<sup>10</sup>  
 חֲזָקָה מִיִּסְמֵהּ חֲזָקָה.<sup>11</sup>

54 חֲזָקָה מִיִּסְמֵהּ חֲזָקָה.

הָאֵלֶּיךָ מִיִּסְמֵהּ חֲזָקָה.<sup>1</sup>  
 חֲזָקָה מִיִּסְמֵהּ חֲזָקָה.  
 חֲזָקָה מִיִּסְמֵהּ חֲזָקָה.<sup>2</sup>

55 נִתְּנָה מִיִּסְמֵהּ חֲזָקָה.  
 חֲזָקָה מִיִּסְמֵהּ חֲזָקָה.  
 חֲזָקָה מִיִּסְמֵהּ חֲזָקָה.  
 חֲזָקָה מִיִּסְמֵהּ חֲזָקָה.

56 חֲזָקָה מִיִּסְמֵהּ חֲזָקָה.  
 דִּלְכָּ מִיִּסְמֵהּ חֲזָקָה.  
 חֲזָקָה מִיִּסְמֵהּ חֲזָקָה.  
 חֲזָקָה מִיִּסְמֵהּ חֲזָקָה.

57 מִיִּסְמֵהּ חֲזָקָה חֲזָקָה.  
 דִּלְכָּ מִיִּסְמֵהּ חֲזָקָה.<sup>4</sup>  
 חֲזָקָה מִיִּסְמֵהּ חֲזָקָה.  
 חֲזָקָה מִיִּסְמֵהּ חֲזָקָה.

58 חֲזָקָה מִיִּסְמֵהּ חֲזָקָה.<sup>5</sup>  
 חֲזָקָה מִיִּסְמֵהּ חֲזָקָה.<sup>6</sup>  
 חֲזָקָה מִיִּסְמֵהּ חֲזָקָה.  
 חֲזָקָה מִיִּסְמֵהּ חֲזָקָה.<sup>7</sup>

59 חֲזָקָה מִיִּסְמֵהּ חֲזָקָה.<sup>8</sup>  
 חֲזָקָה מִיִּסְמֵהּ חֲזָקָה.

<sup>1</sup> R: וְהָאֵלֶּיךָ.

<sup>2</sup> R: חֲזָקָה.

<sup>3</sup> R: חֲזָקָה.

<sup>4</sup> P om 35-49.

<sup>5</sup> R: חֲזָקָה.

<sup>6</sup> R: חֲזָקָה.

<sup>7</sup> R: חֲזָקָה.

<sup>8</sup> R: חֲזָקָה.

<sup>9</sup> P: חֲזָקָה.

<sup>10</sup> R: חֲזָקָה.

<sup>11</sup> R: חֲזָקָה.

<sup>1</sup> R: חֲזָקָה.

<sup>2</sup> R om חֲזָקָה.

<sup>3</sup> R: חֲזָקָה.

<sup>4</sup> R: חֲזָקָה.

<sup>5</sup> R: חֲזָקָה.

<sup>6</sup> R: חֲזָקָה.

<sup>7</sup> R: חֲזָקָה.

<sup>8</sup> R: חֲזָקָה.

هخلد فكد لقت.  
مومت ختف دجلت.

60 حلالم متع<sup>1</sup> جمعت.  
بد دهم فبت<sup>3</sup> مومت.  
ومت ختف دجلت.  
الحالك ختف دجلت.

61 ومت ختف دجلت.  
ممت الحلت ختف.  
تتلك ختف دجلت.  
ومت ك ختف مومت.

62 يك حلالم مومت.  
زد فت مومت.  
جالت دجلت دجلت.  
ومت ختف دجلت.

63 تك فت مومت<sup>6</sup> دجلت.  
تتلك مومت دجلت.  
ومت حلالم دجلت.  
ومت ك ختف مومت.

64 خلخت دجلت.  
ك مومت دجلت.  
کتف دجلت دجلت.

فكد يك مومت.

65 مت ختف فتل<sup>1</sup> تكت.  
ومت ك ختف مومت.  
دك ختف مومت<sup>2</sup> دجلت.  
يك مومت مومت.

66 مت ك ختف دجلت.  
زد دجلت مومت دجلت.  
ومت مومت مومت.  
ومت دجلت مومت.

67 الحلت<sup>3</sup> فت دجلت.  
مومت مومت مومت.  
ختف دجلت مومت.  
ومت يك مومت دجلت.

68 ممت الحلت دجلت.  
حلالم مومت مومت.  
مومت دجلت مومت.  
مومت مومت مومت.

69 دب مومت مومت.  
تتلك مومت مومت.  
دجلت دجلت دجلت.  
ومت مومت مومت.

<sup>1</sup> R: حلالم.

<sup>2</sup> R: جمعت.

<sup>3</sup> R: مومت فتل.

<sup>4</sup> R: مومت.

<sup>5</sup> R: مومت مومت.

<sup>6</sup> R: مومت مومت.

<sup>7</sup> R: مومت مومت مومت.

<sup>1</sup> R: الحلت.

<sup>2</sup> R: مومت مومت مومت.

<sup>3</sup> R: مومت.

<sup>4</sup> R: مومت مومت.

<sup>5</sup> R: مومت مومت.

<sup>6</sup> P: مومت مومت.

<sup>7</sup> P: مومت مومت.

<sup>8</sup> P: مومت مومت.

70 מִיִּמְיָם לְכַוְכָּבִים.

מִכָּדָר לְחִיִּיִּים חֲפָאִים.

מִשָּׁמַיִם חֲלָאִילִים מְשֻׁמִּים.

מִבֵּית לַיהוָה חֲלָאִים חֲבִיבִים.

71 לֹא מִדָּנִים תֵּהֵא חֲלָאִים.

חֲלָאִים יִשְׁמַע לִימֵה עֲדָה.

כִּיִּיִּים דְּבִילִים מִדָּה לִיִּים.

לֹא חֲנֻכָּה לִיִּים וְלִיִּים.

72 מִשָּׁמַיִם חֲלָאִים חֲפָאִים.

חֲלָאִים חֲפָאִים חֲפָאִים.

יִמְכֹּל חֲפָאִים דְּחֲפָאִים.

מִשָּׁמַיִם חֲפָאִים חֲפָאִים.

73 חֲפָאִים חֲפָאִים חֲפָאִים.

מִשָּׁמַיִם חֲפָאִים חֲפָאִים.

חֲפָאִים חֲפָאִים חֲפָאִים.

חֲפָאִים חֲפָאִים חֲפָאִים.

74 חֲפָאִים חֲפָאִים חֲפָאִים.

חֲפָאִים חֲפָאִים חֲפָאִים.

יִמְכֹּל חֲפָאִים חֲפָאִים.

מִשָּׁמַיִם חֲפָאִים חֲפָאִים.

75 יִמְכֹּל חֲפָאִים חֲפָאִים.

חֲפָאִים חֲפָאִים חֲפָאִים.

<sup>1</sup> R: חֲפָאִים חֲפָאִים.

יִבְרַח מִיִּמְיָם חֲפָאִים.

חֲפָאִים חֲפָאִים חֲפָאִים.

76 חֲפָאִים חֲפָאִים חֲפָאִים.

חֲפָאִים חֲפָאִים חֲפָאִים.

חֲפָאִים חֲפָאִים חֲפָאִים.

חֲפָאִים חֲפָאִים חֲפָאִים.

77 יִבְרַח מִיִּמְיָם חֲפָאִים.

חֲפָאִים חֲפָאִים חֲפָאִים.

חֲפָאִים חֲפָאִים חֲפָאִים.

חֲפָאִים חֲפָאִים חֲפָאִים.

78 חֲפָאִים חֲפָאִים חֲפָאִים.

חֲפָאִים חֲפָאִים חֲפָאִים.

חֲפָאִים חֲפָאִים חֲפָאִים.

חֲפָאִים חֲפָאִים חֲפָאִים.

79 מִיִּמְיָם חֲפָאִים חֲפָאִים.

חֲפָאִים חֲפָאִים חֲפָאִים.

חֲפָאִים חֲפָאִים חֲפָאִים.

חֲפָאִים חֲפָאִים חֲפָאִים.

80 מִיִּמְיָם חֲפָאִים חֲפָאִים.

חֲפָאִים חֲפָאִים חֲפָאִים.

<sup>1</sup> R: חֲפָאִים.

<sup>4</sup> R: חֲפָאִים.

<sup>8</sup> R: חֲפָאִים.

<sup>11</sup> R: חֲפָאִים.

<sup>2</sup> R: חֲפָאִים חֲפָאִים.

<sup>5</sup> R: חֲפָאִים.

<sup>9</sup> R: חֲפָאִים.

<sup>12</sup> R: חֲפָאִים.

<sup>3</sup> R: חֲפָאִים.

<sup>7</sup> R: חֲפָאִים.

<sup>10</sup> R: om.



ܡܠܟܐ ܕܡܝܫܐ ܕܕܒ ܕܕܒ ܕܕܒ

6 ܕܕܕܐ ܕܕܐ ܕܕܐ ܕܕܐ

ܡܝܫܐ ܕܕܐ ܕܕܐ ܕܕܐ

ܕܕܐ ܕܕܐ ܕܕܐ ܕܕܐ

ܡܝܫܐ ܕܕܐ ܕܕܐ ܕܕܐ

7 ܕܕܐ ܕܕܐ ܕܕܐ ܕܕܐ

ܕܕܐ ܕܕܐ ܕܕܐ ܕܕܐ

ܕܕܐ ܕܕܐ ܕܕܐ ܕܕܐ

ܡܠܟܐ ܕܕܐ ܕܕܐ ܕܕܐ

8 ܕܕܐ ܕܕܐ ܕܕܐ ܕܕܐ

ܡܠܟܐ ܕܕܐ ܕܕܐ ܕܕܐ

ܡܠܟܐ ܕܕܐ ܕܕܐ ܕܕܐ

ܡܠܟܐ ܕܕܐ ܕܕܐ ܕܕܐ

9 ܕܕܐ ܕܕܐ ܕܕܐ ܕܕܐ

ܡܠܟܐ ܕܕܐ ܕܕܐ ܕܕܐ

ܡܠܟܐ ܕܕܐ ܕܕܐ ܕܕܐ

ܡܠܟܐ ܕܕܐ ܕܕܐ ܕܕܐ

10 ܕܕܐ ܕܕܐ ܕܕܐ ܕܕܐ

ܡܠܟܐ ܕܕܐ ܕܕܐ ܕܕܐ

ܡܠܟܐ ܕܕܐ ܕܕܐ ܕܕܐ

ܡܠܟܐ ܕܕܐ ܕܕܐ ܕܕܐ

11 ܕܕܐ ܕܕܐ ܕܕܐ ܕܕܐ

ܡܠܟܐ ܕܕܐ ܕܕܐ ܕܕܐ

ܕܕܐ ܕܕܐ ܕܕܐ ܕܕܐ

ܡܠܟܐ ܕܕܐ ܕܕܐ ܕܕܐ

12 ܕܕܐ ܕܕܐ ܕܕܐ ܕܕܐ

ܡܠܟܐ ܕܕܐ ܕܕܐ ܕܕܐ

ܡܠܟܐ ܕܕܐ ܕܕܐ ܕܕܐ

ܡܠܟܐ ܕܕܐ ܕܕܐ ܕܕܐ

13 ܕܕܐ ܕܕܐ ܕܕܐ ܕܕܐ

ܡܠܟܐ ܕܕܐ ܕܕܐ ܕܕܐ

ܡܠܟܐ ܕܕܐ ܕܕܐ ܕܕܐ

ܡܠܟܐ ܕܕܐ ܕܕܐ ܕܕܐ

14 ܕܕܐ ܕܕܐ ܕܕܐ ܕܕܐ

ܡܠܟܐ ܕܕܐ ܕܕܐ ܕܕܐ

ܡܠܟܐ ܕܕܐ ܕܕܐ ܕܕܐ

ܡܠܟܐ ܕܕܐ ܕܕܐ ܕܕܐ

15 ܕܕܐ ܕܕܐ ܕܕܐ ܕܕܐ

ܡܠܟܐ ܕܕܐ ܕܕܐ ܕܕܐ

ܡܠܟܐ ܕܕܐ ܕܕܐ ܕܕܐ

ܡܠܟܐ ܕܕܐ ܕܕܐ ܕܕܐ

16 ܕܕܐ ܕܕܐ ܕܕܐ ܕܕܐ

ܡܠܟܐ ܕܕܐ ܕܕܐ ܕܕܐ

ܡܠܟܐ ܕܕܐ ܕܕܐ ܕܕܐ

ܡܠܟܐ ܕܕܐ ܕܕܐ ܕܕܐ

- 17 ܕܐܢܬܐ ܒܫܒܬܐ ܕܕܥܒܕܐ.  
ܠܡܨܬܐ ܕܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ.  
ܠܡܨܬܐ ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ.  
ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ ❖
- 18 ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ.  
ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ.  
ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ.  
ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ ❖
- 19 ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ.  
ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ.  
ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ.  
ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ ❖
- 20 ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ.  
ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ.  
ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ.  
ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ ❖
- 21 ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ.  
ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ.  
ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ.  
ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ ❖
- 22 ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ.  
ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ.  
ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ.  
ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ ❖

- ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ ❖
- 23 ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ.  
ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ.  
ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ.  
ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ ❖
- 24 ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ.  
ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ.  
ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ.  
ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ ❖
- 25 ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ.  
ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ.  
ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ.  
ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ ❖
- 26 ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ.  
ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ.  
ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ.  
ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ ❖
- 27 ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ.  
ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ.  
ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ.  
ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ ❖
- 28 ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ.  
ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ.  
ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ.  
ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ ❖

ܡܬܝܢ ܕܝܫ ܦܥܠ ܝܬܝܢ.  
ܣܦ ܕܬܒ ܝܠܒ ܡܬܝܢ.

29 ܕܬܢ ܡܬܝܠܒ ܡܠܡܝܬ.  
ܡܬܝܠܒ ܡܢ ܚܠ ܡܬܝܠܒ.  
ܕܬܢ ܡܬܝܠܒ ܡܬܝܠܒ.  
ܡܬܝܠܒ ܕܠܢ ܡܬܝܠܒ.

30 ܡܬܝܠܒ ܡܬܝܠܒ ܡܬܝܠܒ.  
ܡܬܝܠܒ ܡܬܝܠܒ ܡܬܝܠܒ.  
ܡܬܝܠܒ ܡܬܝܠܒ ܡܬܝܠܒ.  
ܡܬܝܠܒ ܡܬܝܠܒ ܡܬܝܠܒ.

31 ܡܬܝܠܒ ܠܢ ܡܬܝܠܒ.  
ܬܠ ܡܬܝܠܒ ܡܬܝܠܒ.  
ܡܬܝܠܒ ܡܬܝܠܒ ܡܬܝܠܒ.  
ܡܬܝܠܒ ܡܬܝܠܒ ܡܬܝܠܒ.

32 ܡܬܝܠܒ ܡܬܝܠܒ ܡܬܝܠܒ.  
ܡܬܝܠܒ ܡܬܝܠܒ ܡܬܝܠܒ.  
ܡܬܝܠܒ ܡܬܝܠܒ ܡܬܝܠܒ.  
ܡܬܝܠܒ ܡܬܝܠܒ ܡܬܝܠܒ.

33 ܡܬܝܠܒ ܡܬܝܠܒ ܡܬܝܠܒ.  
ܡܬܝܠܒ ܡܬܝܠܒ ܡܬܝܠܒ.  
ܡܬܝܠܒ ܡܬܝܠܒ ܡܬܝܠܒ.  
ܡܬܝܠܒ ܡܬܝܠܒ ܡܬܝܠܒ.

34 ܡܬܝܠܒ ܡܬܝܠܒ ܡܬܝܠܒ.  
ܡܬܝܠܒ ܡܬܝܠܒ ܡܬܝܠܒ.  
ܡܬܝܠܒ ܡܬܝܠܒ ܡܬܝܠܒ.  
ܡܬܝܠܒ ܡܬܝܠܒ ܡܬܝܠܒ.

35 ܡܬܝܠܒ ܡܬܝܠܒ ܡܬܝܠܒ.  
ܡܬܝܠܒ ܡܬܝܠܒ ܡܬܝܠܒ.  
ܡܬܝܠܒ ܡܬܝܠܒ ܡܬܝܠܒ.  
ܡܬܝܠܒ ܡܬܝܠܒ ܡܬܝܠܒ.

36 ܡܬܝܠܒ ܡܬܝܠܒ ܡܬܝܠܒ.  
ܡܬܝܠܒ ܡܬܝܠܒ ܡܬܝܠܒ.  
ܡܬܝܠܒ ܡܬܝܠܒ ܡܬܝܠܒ.  
ܡܬܝܠܒ ܡܬܝܠܒ ܡܬܝܠܒ.

37 ܡܬܝܠܒ ܡܬܝܠܒ ܡܬܝܠܒ.  
ܡܬܝܠܒ ܡܬܝܠܒ ܡܬܝܠܒ.  
ܡܬܝܠܒ ܡܬܝܠܒ ܡܬܝܠܒ.  
ܡܬܝܠܒ ܡܬܝܠܒ ܡܬܝܠܒ.

38 ܡܬܝܠܒ ܡܬܝܠܒ ܡܬܝܠܒ.  
ܡܬܝܠܒ ܡܬܝܠܒ ܡܬܝܠܒ.  
ܡܬܝܠܒ ܡܬܝܠܒ ܡܬܝܠܒ.  
ܡܬܝܠܒ ܡܬܝܠܒ ܡܬܝܠܒ.

39 ܡܬܝܠܒ ܡܬܝܠܒ ܡܬܝܠܒ.  
ܡܬܝܠܒ ܡܬܝܠܒ ܡܬܝܠܒ.  
ܡܬܝܠܒ ܡܬܝܠܒ ܡܬܝܠܒ.  
ܡܬܝܠܒ ܡܬܝܠܒ ܡܬܝܠܒ.

بِحَقِّكَ وَلِحَقِّهِ إِقْلًا دِيْنِيَّةً ❖

40 نَمُوتُ مَعَكُمْ هُمُوتُ بِتَقَالِبِ.

فَدَمَ مِنْ يَدِ عَمَلٍ دَحْوَكَ.

اَوَّلُهُمْ لَاحِقٌ قَدْ مَقْبُولٌ.

حَوْلَيْهِ بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ❖

41 تَمَّ فَلَقَهُمْ لِيَوْمَ هُنَاقٍ.

تَمَّ بِهَذَا كِتَابُ خِيَارِ السَّعَادَةِ.

الحمد لله رب العالمين

مَعَكُمْ كَلْفٌ خَيْرٌ مِنْكُمْ

42 حَتَّىٰ تَكُونَ تَحْتَ سَحَابٍ.

تذکرہ، مکتبہ تحقیق.

كَمْ حَقَائِدُ تَدِبُ حَبِيَّةً.

وَحَبِيبُ الْفَقْدِ دَحْلَةُ حَقِيقَةِ ❖

43 كَلِمَاتُ تَقِيهِ هَلِكِ مَقِي.

هَلْ يُخَفِّدُ هَلْ يَنْقِذُ.

هَكَذَا تَعْلَمُ بِمَقَرِّ الْحَقِّ.

ذکر م. حقیق خلقت ❖

44 حَقِّقْ لَكَ حَقُّهُ نَفْسَهُ.

وَجَعَلْنَا فِيهَا خَمْرًا وَخَلَقْنَا فِيهَا زَوْجًا بَعِيْدًا.

مہملک حہ متجہلئے.

خبرنامه خلیج فارس

45 تَمْ قَهْمَر مَدْ قَهْمَر مَهْمَر.

کے تمام اہل حق قہقہہ۔

[illegible]

وَمِنْكُمْ هُم مِّلْكٌ مُّخْتَلَفٌ

46 هجوة في عودتہ وکبیتہ.

دِيكُ هَ حَيِّ مَوْبِقْ.

دَجَمْتُكُمْ كَجَمْعِهِمْ دَجَمْتُكُمْ.

﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّبِعُوا هَذِهِ السُّبُلَ﴾

47 **هَجَرْتُهُ لَمْ يَهْجُرْهُ مُهْجَرٌ.**

هذيج هيدن هيدن هيدن.

مُتَقَدِّمٌ وَجَعَلَهُ "مُسْتَقَدِّمًا".

وَقَدْ خَلَقَ مَقَدَّنِي حَمَلًا وَتَنِي ❖

48 مِمَّ نَبِيٍّ مُّسْتَنَدٍ كَيْفَ عَقَلُ.

خبر، تکه مندرج در حدیث.

میچفہ من قنہ مہذمک۔

میتھ ذہن ملک وکے ❖

49 تَبٰرَكَ الَّذِيْ يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ ۚ يَخْتَارُ ۝

تَقِيَهُ سَوَاءٌ حَقٌّ أَمْ لَا.

حد شخص ونگ وکھو۔

حمتیہ دہمکتی حقیقہ ❖

50 : تَمَّ قَوْمٌ نَحْنُ مُلْكٌ وَمَعْدَةٌ.

في هذه حقهم فصلاً.

سیدنا محمد بن عبد اللہ

صحفہ قرآن مجید معہ ترجمہ



[illegible]

57	١٢ جَاهُ مَجْجَلْ جَ مِجْ. ١٣ دَوِيْ مَوَكْ يَدْ جَلْ. ١٤ مَوَمَ يَدْ كِهْ جَلْ. ١٥ اَمَ تَقَهْلَ مَجْلَ ❖
58	١٦ جَاهُ دَحْبَهْ مَوَمَ. ١٧ جَدْلِيْ مَتَ يَدْ مَلْ. ١٨ مَ مَتَهْ كَدَ مَوَ. ١٩ مَجْجَلْ مَجْجَلْ مَوَمَ ❖
59	٢٠ جَاهُ يَدَهْ مَ جَهْلَ. ٢١ مَوَ لِمَجْجَلْ تَهْ مَجْجَلْ. ٢٢ مَجْلَدْ يَدَ يَدَهْ مَوَ. ٢٣ مَوَمَ لَتَ تَهْ مَجْجَلْ ❖
60	٢٤ يَدَ جَاهُ يَدَ مَوَ. ٢٥ مَوَمَ يَدَ مَوَ لَهْ. ٢٦ مَوَ يَدَ لِمَجْجَلْ. ٢٧ يَدَ يَدَ مَجْجَلْ مَجْجَلْ ❖
61	٢٨ يَدَ مَوَ يَدَ مَوَ. ٢٩ مَوَ يَدَ مَوَ مَوَ. ٣٠ مَجْجَلْ مَوَ مَجْجَلْ. ٣١ مَجْجَلْ مَوَ مَجْجَلْ ❖
62	٣٢ مَجْجَلْ مَوَ مَجْجَلْ. ٣٣ مَوَ مَوَ مَوَ.

73

۱۔ کتب و رسائل و رسائل و رسائل۔  
۲۔ رسائل و رسائل و رسائل۔  
۳۔ رسائل و رسائل و رسائل۔

✧ 74 ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ

74 ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ

ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ

ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ

ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ

75 ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ

ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ

ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ

ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ

76 ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ

ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ

ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ

ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ

77 ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ

ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ

ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ

ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ

78 ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ

ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ

ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ

ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ

79 ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ

ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ

ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ

ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ

80 ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ

ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ

ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ

ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ

81 ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ

ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ

ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ

ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ

82 ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ

ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ

ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ

ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ

83 ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ

ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ

ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ

ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ

84 ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ

ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ

ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ



لجذت ————— دزاددوآ

دزاددوآ جذت ————— 6

معدتت مسفدق مسفدق

معدتت مسفدق مسفدق

معدتت مسفدق مسفدق

معدتت مسفدق مسفدق 7

معدتت مسفدق مسفدق

معدتت مسفدق مسفدق

معدتت مسفدق مسفدق

معدتت مسفدق مسفدق 8

معدتت مسفدق مسفدق

معدتت مسفدق مسفدق

معدتت مسفدق مسفدق

معدتت مسفدق مسفدق 9

معدتت مسفدق مسفدق

معدتت مسفدق مسفدق

معدتت مسفدق مسفدق

معدتت مسفدق مسفدق 10

معدتت مسفدق مسفدق

معدتت مسفدق مسفدق

معدتت مسفدق مسفدق

11 كذيل علف معة

معة جلف دعة

معة دعب دعة

معة دعة دعة

12 دعة دعة دعة

معة دعة دعة

معة دعة دعة

معة دعة دعة

13 دعة دعة دعة

معة دعة دعة

معة دعة دعة

معة دعة دعة

14 دعة دعة دعة

معة دعة دعة

معة دعة دعة

معة دعة دعة

15 دعة دعة دعة

معة دعة دعة

معة دعة دعة

معة دعة دعة

16 دعة دعة دعة

معة دعة دعة

معة دعة دعة

<sup>1</sup> H: خلط خلط.

ܡܚܝܬܐ ܕܐܝܬܐ ܕܚܠܝܬܐ

17 ܠܚܝܬܐ ܕܡܚܝܬܐ ܕܚܠܝܬܐ

ܡܚܝܬܐ ܕܐܝܬܐ ܕܚܠܝܬܐ

ܡܚܝܬܐ ܕܐܝܬܐ ܕܚܠܝܬܐ

ܡܚܝܬܐ ܕܐܝܬܐ ܕܚܠܝܬܐ

18 ܡܚܝܬܐ ܕܐܝܬܐ ܕܚܠܝܬܐ

ܡܚܝܬܐ ܕܐܝܬܐ ܕܚܠܝܬܐ

ܡܚܝܬܐ ܕܐܝܬܐ ܕܚܠܝܬܐ

ܡܚܝܬܐ ܕܐܝܬܐ ܕܚܠܝܬܐ

19 ܡܚܝܬܐ ܕܐܝܬܐ ܕܚܠܝܬܐ

ܡܚܝܬܐ ܕܐܝܬܐ ܕܚܠܝܬܐ

ܡܚܝܬܐ ܕܐܝܬܐ ܕܚܠܝܬܐ

ܡܚܝܬܐ ܕܐܝܬܐ ܕܚܠܝܬܐ

20 ܡܚܝܬܐ ܕܐܝܬܐ ܕܚܠܝܬܐ

ܡܚܝܬܐ ܕܐܝܬܐ ܕܚܠܝܬܐ

ܡܚܝܬܐ ܕܐܝܬܐ ܕܚܠܝܬܐ

ܡܚܝܬܐ ܕܐܝܬܐ ܕܚܠܝܬܐ

21 ܡܚܝܬܐ ܕܐܝܬܐ ܕܚܠܝܬܐ

ܡܚܝܬܐ ܕܐܝܬܐ ܕܚܠܝܬܐ

ܡܚܝܬܐ ܕܐܝܬܐ ܕܚܠܝܬܐ

ܡܚܝܬܐ ܕܐܝܬܐ ܕܚܠܝܬܐ

22 ܡܚܝܬܐ ܕܐܝܬܐ ܕܚܠܝܬܐ

ܡܚܝܬܐ ܕܐܝܬܐ ܕܚܠܝܬܐ

ܡܚܝܬܐ ܕܐܝܬܐ ܕܚܠܝܬܐ

ܡܚܝܬܐ ܕܐܝܬܐ ܕܚܠܝܬܐ

23 ܡܚܝܬܐ ܕܐܝܬܐ ܕܚܠܝܬܐ

ܡܚܝܬܐ ܕܐܝܬܐ ܕܚܠܝܬܐ

ܡܚܝܬܐ ܕܐܝܬܐ ܕܚܠܝܬܐ

ܡܚܝܬܐ ܕܐܝܬܐ ܕܚܠܝܬܐ

24 ܡܚܝܬܐ ܕܐܝܬܐ ܕܚܠܝܬܐ

ܡܚܝܬܐ ܕܐܝܬܐ ܕܚܠܝܬܐ

ܡܚܝܬܐ ܕܐܝܬܐ ܕܚܠܝܬܐ

ܡܚܝܬܐ ܕܐܝܬܐ ܕܚܠܝܬܐ

25 ܡܚܝܬܐ ܕܐܝܬܐ ܕܚܠܝܬܐ

ܡܚܝܬܐ ܕܐܝܬܐ ܕܚܠܝܬܐ

ܡܚܝܬܐ ܕܐܝܬܐ ܕܚܠܝܬܐ

ܡܚܝܬܐ ܕܐܝܬܐ ܕܚܠܝܬܐ

26 ܡܚܝܬܐ ܕܐܝܬܐ ܕܚܠܝܬܐ

ܡܚܝܬܐ ܕܐܝܬܐ ܕܚܠܝܬܐ

ܡܚܝܬܐ ܕܐܝܬܐ ܕܚܠܝܬܐ

ܡܚܝܬܐ ܕܐܝܬܐ ܕܚܠܝܬܐ

27 ܡܚܝܬܐ ܕܐܝܬܐ ܕܚܠܝܬܐ

ܡܚܝܬܐ ܕܐܝܬܐ ܕܚܠܝܬܐ

ܡܚܝܬܐ ܕܐܝܬܐ ܕܚܠܝܬܐ

ܡܚܝܬܐ ܕܐܝܬܐ ܕܚܠܝܬܐ

- 28      ܠܚܝܬܝܢ ܡܪܕܝܬܝܢ ܡܝܬܝܬܝܢ.  
 ܡܡܝܬܝܢ ܕܢܝܫܝܢ ܡܝܬܝܬܝܢ.  
 ܡܠܝܬܝܢ ܡܠܝܬܝܢ ܡܠܝܬܝܢ.  
 ܡܠܝܬܝܢ ܡܠܝܬܝܢ ܡܠܝܬܝܢ.
- 29      ܡܠܝܬܝܢ ܡܠܝܬܝܢ ܡܠܝܬܝܢ.  
 ܡܠܝܬܝܢ ܡܠܝܬܝܢ ܡܠܝܬܝܢ.  
 ܡܠܝܬܝܢ ܡܠܝܬܝܢ ܡܠܝܬܝܢ.  
 ܡܠܝܬܝܢ ܡܠܝܬܝܢ ܡܠܝܬܝܢ.
- 30      ܡܠܝܬܝܢ ܡܠܝܬܝܢ ܡܠܝܬܝܢ.  
 ܡܠܝܬܝܢ ܡܠܝܬܝܢ ܡܠܝܬܝܢ.  
 ܡܠܝܬܝܢ ܡܠܝܬܝܢ ܡܠܝܬܝܢ.  
 ܡܠܝܬܝܢ ܡܠܝܬܝܢ ܡܠܝܬܝܢ.
- 31      ܡܠܝܬܝܢ ܡܠܝܬܝܢ ܡܠܝܬܝܢ.  
 ܡܠܝܬܝܢ ܡܠܝܬܝܢ ܡܠܝܬܝܢ.  
 ܡܠܝܬܝܢ ܡܠܝܬܝܢ ܡܠܝܬܝܢ.  
 ܡܠܝܬܝܢ ܡܠܝܬܝܢ ܡܠܝܬܝܢ.
- 32      ܡܠܝܬܝܢ ܡܠܝܬܝܢ ܡܠܝܬܝܢ.  
 ܡܠܝܬܝܢ ܡܠܝܬܝܢ ܡܠܝܬܝܢ.  
 ܡܠܝܬܝܢ ܡܠܝܬܝܢ ܡܠܝܬܝܢ.  
 ܡܠܝܬܝܢ ܡܠܝܬܝܢ ܡܠܝܬܝܢ.
- 33      ܡܠܝܬܝܢ ܡܠܝܬܝܢ ܡܠܝܬܝܢ.  
 ܡܠܝܬܝܢ ܡܠܝܬܝܢ ܡܠܝܬܝܢ.  
 ܡܠܝܬܝܢ ܡܠܝܬܝܢ ܡܠܝܬܝܢ.

- ܡܠܝܬܝܢ ܡܠܝܬܝܢ ܡܠܝܬܝܢ.
- 34      ܡܠܝܬܝܢ ܡܠܝܬܝܢ ܡܠܝܬܝܢ.  
 ܡܠܝܬܝܢ ܡܠܝܬܝܢ ܡܠܝܬܝܢ.  
 ܡܠܝܬܝܢ ܡܠܝܬܝܢ ܡܠܝܬܝܢ.  
 ܡܠܝܬܝܢ ܡܠܝܬܝܢ ܡܠܝܬܝܢ.
- 35      ܡܠܝܬܝܢ ܡܠܝܬܝܢ ܡܠܝܬܝܢ.  
 ܡܠܝܬܝܢ ܡܠܝܬܝܢ ܡܠܝܬܝܢ.  
 ܡܠܝܬܝܢ ܡܠܝܬܝܢ ܡܠܝܬܝܢ.  
 ܡܠܝܬܝܢ ܡܠܝܬܝܢ ܡܠܝܬܝܢ.
- 36      ܡܠܝܬܝܢ ܡܠܝܬܝܢ ܡܠܝܬܝܢ.  
 ܡܠܝܬܝܢ ܡܠܝܬܝܢ ܡܠܝܬܝܢ.  
 ܡܠܝܬܝܢ ܡܠܝܬܝܢ ܡܠܝܬܝܢ.  
 ܡܠܝܬܝܢ ܡܠܝܬܝܢ ܡܠܝܬܝܢ.
- 37      ܡܠܝܬܝܢ ܡܠܝܬܝܢ ܡܠܝܬܝܢ.  
 ܡܠܝܬܝܢ ܡܠܝܬܝܢ ܡܠܝܬܝܢ.  
 ܡܠܝܬܝܢ ܡܠܝܬܝܢ ܡܠܝܬܝܢ.  
 ܡܠܝܬܝܢ ܡܠܝܬܝܢ ܡܠܝܬܝܢ.
- 38      ܡܠܝܬܝܢ ܡܠܝܬܝܢ ܡܠܝܬܝܢ.  
 ܡܠܝܬܝܢ ܡܠܝܬܝܢ ܡܠܝܬܝܢ.  
 ܡܠܝܬܝܢ ܡܠܝܬܝܢ ܡܠܝܬܝܢ.  
 ܡܠܝܬܝܢ ܡܠܝܬܝܢ ܡܠܝܬܝܢ.
- 39      ܡܠܝܬܝܢ ܡܠܝܬܝܢ ܡܠܝܬܝܢ.  
 ܡܠܝܬܝܢ ܡܠܝܬܝܢ ܡܠܝܬܝܢ.

هتاك تيمت الكتت.  
تدوتت تكتة.

تتت تكتة تكتة تكتة. 40

تتت تكتة تكتة تكتة.  
تتت تكتة تكتة تكتة.  
تتت تكتة تكتة تكتة.  
تتت تكتة تكتة تكتة.

تتت تكتة تكتة تكتة. 41

تتت تكتة تكتة تكتة.  
تتت تكتة تكتة تكتة.  
تتت تكتة تكتة تكتة.  
تتت تكتة تكتة تكتة.

تتت تكتة تكتة تكتة. 42

تتت تكتة تكتة تكتة.  
تتت تكتة تكتة تكتة.  
تتت تكتة تكتة تكتة.  
تتت تكتة تكتة تكتة.

تتت تكتة تكتة تكتة. 43

تتت تكتة تكتة تكتة.  
تتت تكتة تكتة تكتة.  
تتت تكتة تكتة تكتة.  
تتت تكتة تكتة تكتة.

تتت تكتة تكتة تكتة. 44

تتت تكتة تكتة تكتة.  
تتت تكتة تكتة تكتة.  
تتت تكتة تكتة تكتة.  
تتت تكتة تكتة تكتة.

تتت تكتة تكتة تكتة. 45

تتت تكتة تكتة تكتة.  
تتت تكتة تكتة تكتة.  
تتت تكتة تكتة تكتة.  
تتت تكتة تكتة تكتة.

تتت تكتة تكتة تكتة. 46

تتت تكتة تكتة تكتة.  
تتت تكتة تكتة تكتة.  
تتت تكتة تكتة تكتة.  
تتت تكتة تكتة تكتة.

تتت تكتة تكتة تكتة. 47

تتت تكتة تكتة تكتة.  
تتت تكتة تكتة تكتة.  
تتت تكتة تكتة تكتة.  
تتت تكتة تكتة تكتة.

تتت تكتة تكتة تكتة. 48

تتت تكتة تكتة تكتة.  
تتت تكتة تكتة تكتة.  
تتت تكتة تكتة تكتة.  
تتت تكتة تكتة تكتة.

تتت تكتة تكتة تكتة. 49

تتت تكتة تكتة تكتة.  
تتت تكتة تكتة تكتة.  
تتت تكتة تكتة تكتة.  
تتت تكتة تكتة تكتة.

تتت تكتة تكتة تكتة. 50

تتت تكتة تكتة تكتة.  
تتت تكتة تكتة تكتة.  
تتت تكتة تكتة تكتة.





❖ חֲזָרָה לְכֹהֵן עֹמֶתָהּ

חֲזָרָה לְכֹהֵן עֹמֶתָהּ 62

מִיָּד בְּכֹהֵן עֹמֶתָהּ

זֶה הַיָּד לְכֹהֵן עֹמֶתָהּ

❖ זֶה הַיָּד לְכֹהֵן עֹמֶתָהּ

זֶה הַיָּד לְכֹהֵן עֹמֶתָהּ 63

זֶה הַיָּד לְכֹהֵן עֹמֶתָהּ

זֶה הַיָּד לְכֹהֵן עֹמֶתָהּ

❖ זֶה הַיָּד לְכֹהֵן עֹמֶתָהּ

זֶה הַיָּד לְכֹהֵן עֹמֶתָהּ 64

זֶה הַיָּד לְכֹהֵן עֹמֶתָהּ

זֶה הַיָּד לְכֹהֵן עֹמֶתָהּ

❖ זֶה הַיָּד לְכֹהֵן עֹמֶתָהּ

זֶה הַיָּד לְכֹהֵן עֹמֶתָהּ 65

זֶה הַיָּד לְכֹהֵן עֹמֶתָהּ

זֶה הַיָּד לְכֹהֵן עֹמֶתָהּ

❖ זֶה הַיָּד לְכֹהֵן עֹמֶתָהּ

זֶה הַיָּד לְכֹהֵן עֹמֶתָהּ 66

זֶה הַיָּד לְכֹהֵן עֹמֶתָהּ

זֶה הַיָּד לְכֹהֵן עֹמֶתָהּ

❖ זֶה הַיָּד לְכֹהֵן עֹמֶתָהּ

זֶה הַיָּד לְכֹהֵן עֹמֶתָהּ 67

זֶה הַיָּד לְכֹהֵן עֹמֶתָהּ

זֶה הַיָּד לְכֹהֵן עֹמֶתָהּ

❖ זֶה הַיָּד לְכֹהֵן עֹמֶתָהּ

זֶה הַיָּד לְכֹהֵן עֹמֶתָהּ 68

זֶה הַיָּד לְכֹהֵן עֹמֶתָהּ

זֶה הַיָּד לְכֹהֵן עֹמֶתָהּ

❖ זֶה הַיָּד לְכֹהֵן עֹמֶתָהּ

זֶה הַיָּד לְכֹהֵן עֹמֶתָהּ 69

זֶה הַיָּד לְכֹהֵן עֹמֶתָהּ

זֶה הַיָּד לְכֹהֵן עֹמֶתָהּ

❖ זֶה הַיָּד לְכֹהֵן עֹמֶתָהּ

זֶה הַיָּד לְכֹהֵן עֹמֶתָהּ 70

זֶה הַיָּד לְכֹהֵן עֹמֶתָהּ

זֶה הַיָּד לְכֹהֵן עֹמֶתָהּ

❖ זֶה הַיָּד לְכֹהֵן עֹמֶתָהּ

זֶה הַיָּד לְכֹהֵן עֹמֶתָהּ 71

זֶה הַיָּד לְכֹהֵן עֹמֶתָהּ

זֶה הַיָּד לְכֹהֵן עֹמֶתָהּ

❖ זֶה הַיָּד לְכֹהֵן עֹמֶתָהּ

זֶה הַיָּד לְכֹהֵן עֹמֶתָהּ 72

זֶה הַיָּד לְכֹהֵן עֹמֶתָהּ

זֶה הַיָּד לְכֹהֵן עֹמֶתָהּ

❖ זֶה הַיָּד לְכֹהֵן עֹמֶתָהּ

- 73  
 ١. ٢٣٥٩ ٢٣٥٩ ٢٣٥٩ ٢٣٥٩  
 ٢. ٢٣٥٩ ٢٣٥٩ ٢٣٥٩ ٢٣٥٩  
 ٣. ٢٣٥٩ ٢٣٥٩ ٢٣٥٩ ٢٣٥٩  
 ٤. ٢٣٥٩ ٢٣٥٩ ٢٣٥٩ ٢٣٥٩
- 74  
 ١. ٢٣٥٩ ٢٣٥٩ ٢٣٥٩ ٢٣٥٩  
 ٢. ٢٣٥٩ ٢٣٥٩ ٢٣٥٩ ٢٣٥٩  
 ٣. ٢٣٥٩ ٢٣٥٩ ٢٣٥٩ ٢٣٥٩  
 ٤. ٢٣٥٩ ٢٣٥٩ ٢٣٥٩ ٢٣٥٩
- 75  
 ١. ٢٣٥٩ ٢٣٥٩ ٢٣٥٩ ٢٣٥٩  
 ٢. ٢٣٥٩ ٢٣٥٩ ٢٣٥٩ ٢٣٥٩  
 ٣. ٢٣٥٩ ٢٣٥٩ ٢٣٥٩ ٢٣٥٩  
 ٤. ٢٣٥٩ ٢٣٥٩ ٢٣٥٩ ٢٣٥٩
- 76  
 ١. ٢٣٥٩ ٢٣٥٩ ٢٣٥٩ ٢٣٥٩  
 ٢. ٢٣٥٩ ٢٣٥٩ ٢٣٥٩ ٢٣٥٩  
 ٣. ٢٣٥٩ ٢٣٥٩ ٢٣٥٩ ٢٣٥٩  
 ٤. ٢٣٥٩ ٢٣٥٩ ٢٣٥٩ ٢٣٥٩
- 77  
 ١. ٢٣٥٩ ٢٣٥٩ ٢٣٥٩ ٢٣٥٩  
 ٢. ٢٣٥٩ ٢٣٥٩ ٢٣٥٩ ٢٣٥٩  
 ٣. ٢٣٥٩ ٢٣٥٩ ٢٣٥٩ ٢٣٥٩  
 ٤. ٢٣٥٩ ٢٣٥٩ ٢٣٥٩ ٢٣٥٩
- 78  
 ١. ٢٣٥٩ ٢٣٥٩ ٢٣٥٩ ٢٣٥٩  
 ٢. ٢٣٥٩ ٢٣٥٩ ٢٣٥٩ ٢٣٥٩  
 ٣. ٢٣٥٩ ٢٣٥٩ ٢٣٥٩ ٢٣٥٩

١. ٢٣٥٩ ٢٣٥٩ ٢٣٥٩ ٢٣٥٩
- 79  
 ١. ٢٣٥٩ ٢٣٥٩ ٢٣٥٩ ٢٣٥٩  
 ٢. ٢٣٥٩ ٢٣٥٩ ٢٣٥٩ ٢٣٥٩  
 ٣. ٢٣٥٩ ٢٣٥٩ ٢٣٥٩ ٢٣٥٩  
 ٤. ٢٣٥٩ ٢٣٥٩ ٢٣٥٩ ٢٣٥٩
- 80  
 ١. ٢٣٥٩ ٢٣٥٩ ٢٣٥٩ ٢٣٥٩  
 ٢. ٢٣٥٩ ٢٣٥٩ ٢٣٥٩ ٢٣٥٩  
 ٣. ٢٣٥٩ ٢٣٥٩ ٢٣٥٩ ٢٣٥٩  
 ٤. ٢٣٥٩ ٢٣٥٩ ٢٣٥٩ ٢٣٥٩
- 81  
 ١. ٢٣٥٩ ٢٣٥٩ ٢٣٥٩ ٢٣٥٩  
 ٢. ٢٣٥٩ ٢٣٥٩ ٢٣٥٩ ٢٣٥٩  
 ٣. ٢٣٥٩ ٢٣٥٩ ٢٣٥٩ ٢٣٥٩  
 ٤. ٢٣٥٩ ٢٣٥٩ ٢٣٥٩ ٢٣٥٩
- 82  
 ١. ٢٣٥٩ ٢٣٥٩ ٢٣٥٩ ٢٣٥٩  
 ٢. ٢٣٥٩ ٢٣٥٩ ٢٣٥٩ ٢٣٥٩  
 ٣. ٢٣٥٩ ٢٣٥٩ ٢٣٥٩ ٢٣٥٩  
 ٤. ٢٣٥٩ ٢٣٥٩ ٢٣٥٩ ٢٣٥٩
- 83  
 ١. ٢٣٥٩ ٢٣٥٩ ٢٣٥٩ ٢٣٥٩  
 ٢. ٢٣٥٩ ٢٣٥٩ ٢٣٥٩ ٢٣٥٩  
 ٣. ٢٣٥٩ ٢٣٥٩ ٢٣٥٩ ٢٣٥٩  
 ٤. ٢٣٥٩ ٢٣٥٩ ٢٣٥٩ ٢٣٥٩
- 84  
 ١. ٢٣٥٩ ٢٣٥٩ ٢٣٥٩ ٢٣٥٩  
 ٢. ٢٣٥٩ ٢٣٥٩ ٢٣٥٩ ٢٣٥٩

95 حَقِيقَتِ دُشَدَن دِي كَسَبِ قَدَرِ .  
لَا يَخْفَا قَدَرِ دِي كَسَبِ كَمَرِ .  
دَكِ عِيَالِ كَمَرِ دِي كَسَبِ قَدَرِ .

محبوب ديد ٢٢٢٢ ٢٢٢٢ ٢٢٢٢

٩٦ ٢٢٢٢ ٢٢٢٢ ٢٢٢٢ ٢٢٢٢

محبوب ٢٢٢٢ ٢٢٢٢ ٢٢٢٢

٢٢٢٢ ٢٢٢٢ ٢٢٢٢ ٢٢٢٢

٢٢٢٢ ٢٢٢٢ ٢٢٢٢ ٢٢٢٢

٩٧ ٢٢٢٢ ٢٢٢٢ ٢٢٢٢

٢٢٢٢ ٢٢٢٢ ٢٢٢٢ ٢٢٢٢

٢٢٢٢ ٢٢٢٢ ٢٢٢٢ ٢٢٢٢

٢٢٢٢ ٢٢٢٢ ٢٢٢٢ ٢٢٢٢

٩٨ ٢٢٢٢ ٢٢٢٢ ٢٢٢٢

٢٢٢٢ ٢٢٢٢ ٢٢٢٢ ٢٢٢٢

٢٢٢٢ ٢٢٢٢ ٢٢٢٢ ٢٢٢٢

٢٢٢٢ ٢٢٢٢ ٢٢٢٢ ٢٢٢٢

٩٩ ٢٢٢٢ ٢٢٢٢ ٢٢٢٢

٢٢٢٢ ٢٢٢٢ ٢٢٢٢ ٢٢٢٢

٢٢٢٢ ٢٢٢٢ ٢٢٢٢ ٢٢٢٢

٢٢٢٢ ٢٢٢٢ ٢٢٢٢ ٢٢٢٢

١٠٠ ٢٢٢٢ ٢٢٢٢ ٢٢٢٢

٢٢٢٢ ٢٢٢٢ ٢٢٢٢ ٢٢٢٢

٢٢٢٢ ٢٢٢٢ ٢٢٢٢ ٢٢٢٢

٢٢٢٢ ٢٢٢٢ ٢٢٢٢ ٢٢٢٢

١٠١ ٢٢٢٢ ٢٢٢٢ ٢٢٢٢

٢٢٢٢ ٢٢٢٢ ٢٢٢٢ ٢٢٢٢

٢٢٢٢ ٢٢٢٢ ٢٢٢٢ ٢٢٢٢

٢٢٢٢ ٢٢٢٢ ٢٢٢٢ ٢٢٢٢

١٠٢ ٢٢٢٢ ٢٢٢٢ ٢٢٢٢

٢٢٢٢ ٢٢٢٢ ٢٢٢٢ ٢٢٢٢

٢٢٢٢ ٢٢٢٢ ٢٢٢٢ ٢٢٢٢

٢٢٢٢ ٢٢٢٢ ٢٢٢٢ ٢٢٢٢

١٠٣ ٢٢٢٢ ٢٢٢٢ ٢٢٢٢

٢٢٢٢ ٢٢٢٢ ٢٢٢٢ ٢٢٢٢

٢٢٢٢ ٢٢٢٢ ٢٢٢٢ ٢٢٢٢

٢٢٢٢ ٢٢٢٢ ٢٢٢٢ ٢٢٢٢

١٠٤ ٢٢٢٢ ٢٢٢٢ ٢٢٢٢

٢٢٢٢ ٢٢٢٢ ٢٢٢٢ ٢٢٢٢

٢٢٢٢ ٢٢٢٢ ٢٢٢٢ ٢٢٢٢

٢٢٢٢ ٢٢٢٢ ٢٢٢٢ ٢٢٢٢

١٠٥ ٢٢٢٢ ٢٢٢٢ ٢٢٢٢

٢٢٢٢ ٢٢٢٢ ٢٢٢٢ ٢٢٢٢

٢٢٢٢ ٢٢٢٢ ٢٢٢٢ ٢٢٢٢

٢٢٢٢ ٢٢٢٢ ٢٢٢٢ ٢٢٢٢

١٠٦ ٢٢٢٢ ٢٢٢٢ ٢٢٢٢

٢٢٢٢ ٢٢٢٢ ٢٢٢٢ ٢٢٢٢

٢٢٢٢ ٢٢٢٢ ٢٢٢٢ ٢٢٢٢

٢٢٢٢ ٢٢٢٢ ٢٢٢٢ ٢٢٢٢

107 מִתְּחִלָּה כָּל הַמַּלְאָכִים.

הַיּוֹדִים יָבִיאוּ אֶת הַמִּצְבֵּי.

וְהָיוּ אֵלֶיךָ לְחֹמֶר.

וְהָיוּ אֵלֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ.

108 כִּי מִלְּפָנֶיךָ הִמָּלֵךְ.

וְהָיוּ אֵלֶיךָ לְחֹמֶר.

וְהָיוּ אֵלֶיךָ לְחֹמֶר.

וְהָיוּ אֵלֶיךָ לְחֹמֶר.

109 הָיוּ אֵלֶיךָ לְחֹמֶר.

וְהָיוּ אֵלֶיךָ לְחֹמֶר.

וְהָיוּ אֵלֶיךָ לְחֹמֶר.

וְהָיוּ אֵלֶיךָ לְחֹמֶר.

110 וְהָיוּ אֵלֶיךָ לְחֹמֶר.

וְהָיוּ אֵלֶיךָ לְחֹמֶר.

וְהָיוּ אֵלֶיךָ לְחֹמֶר.

וְהָיוּ אֵלֶיךָ לְחֹמֶר.

111 מִתְּחִלָּה לְחֹמֶר.

וְהָיוּ אֵלֶיךָ לְחֹמֶר.

וְהָיוּ אֵלֶיךָ לְחֹמֶר.

וְהָיוּ אֵלֶיךָ לְחֹמֶר.

112 מִלְּפָנֶיךָ לְחֹמֶר.

וְהָיוּ אֵלֶיךָ לְחֹמֶר.

וְהָיוּ אֵלֶיךָ לְחֹמֶר.

מִתְּחִלָּה לְחֹמֶר.

113 כִּי מִלְּפָנֶיךָ הִמָּלֵךְ.

וְהָיוּ אֵלֶיךָ לְחֹמֶר.

וְהָיוּ אֵלֶיךָ לְחֹמֶר.

וְהָיוּ אֵלֶיךָ לְחֹמֶר.

مفتی اعظم  
 جامعہ اسلامیہ  
 مدینہ منورہ

**အသံအသွယ် အသံအသွယ်**

٢٥٢

- [illegible]

- [illegible]







## TABLE OF CONTENTS

PREFACE . . . . .	VII
INTRODUCTION . . . . .	IX
HISTORY AND LINGUISTIC REMARKS ON THE TEXTS (by A. Mengozzi)	IX
On Repentance by Hormizd of Alqosh . . . . .	IX
Linguistic Variation . . . . .	X
Orthographic or Morphologic Variation . . . . .	XI
Morphology of the Verb and Verbal System. . . . .	XII
Particles and Lexical Variation . . . . .	XIII
Reconstructing the Archetype: Notes on the Apparatus . . . .	XIV
Fading into the Classical Language . . . . .	XV
Hell and Paradise by Damyanos of Alqosh . . . . .	XVI
20th-Century Texts . . . . .	XVIII
Short Note to the Text . . . . .	XIX
 HORMIZD OF ALQOSH (ed. by A. Mengozzi and R. Saccagno)	
On Repentance . . . . .	1
 DAMYANOS OF ALQOSH (ed. by S. Destefanis)	
On the Torments of Hell . . . . .	35
On the Delights of the Kingdom . . . . .	55
 ANNE OF TELKEPE (ed. by A. Mengozzi)	
On a Famine in the Year 1898 . . . . .	67
 JOSEPH ʿABBAYA OF ALQOSH (ed. by E. Braidā)	
On the Hermit Barmalka . . . . .	83
 THOMAS ḤANNA OF KARAMLISH (ed. by E. Braidā)	
On an Attack by the Mongols at Karamlish . . . . .	99
 YOHANNAN CHOLĀĠ (ed. by Sh. Talia)	
On Exile . . . . .	121

596. Aeth. 106, V. - Bausi, A., *La «Vita» e i «Miracoli» di Libanòs*, 2003, XVIII-138 p. ISBN: 90-429-1161-1. — T: vol. 595.
597. Aeth. 107, T. - Marrassini, P., «Vita», «Omelia», «Miracoli» del Santo Gabra Manfas Qeddus, 2003, XVI-396 p. ISBN: 90-429-1170-0. — V: vol. 598.
598. Aeth. 108, V. - Marrassini, P., «Vita», «Omelia», «Miracoli» del Santo Gabra Manfas Qeddus, 2003, LXVIII-136 p. ISBN: 90-429-1171-9. — T: vol. 597.
599. Subs. 111 - Emmel, S., *Shenoute's Literary Corpus Volume One*, 2003, XXVI-536 p. ISBN: 90-429-1230-8.
600. Subs. 112 - Emmel, S., *Shenoute's Literary Corpus Volume Two*, 2003, VIII-457 p. ISBN: 90-429-1231-6.
601. Subs. 113 - Rapp Jr, S.H., *Studies in Medieval Georgian Historiography: Early Texts and Eurasian Contexts*, 2003, XIV-496 p. ISBN: 90-429-1318-5.
602. Syr. 234, T. - Jullien, C. et F., *Les Actes de Mār Māri*, 2003, VIII-50 p. ISBN: 90-429-1356-8. — V: vol. 603.
603. Syr. 235, V. - Jullien, C. et F., *Les Actes de Mār Māri*, 2003, VIII-60 p. ISBN: 90-429-1357-6. — T: vol. 602.
604. Subs. 114 - Jullien, C. et F., *Aux origines de l'Église de Perse: Les Actes de Mār Māri*, 2003, VIII-137 p. ISBN: 90-429-1358-4.
605. Subs. 115 - Boisson-Chenorhokian, P., *Yovhannēs Drascanakertc'i, Histoire d'Arménie*, 2003, IV-454 p. ISBN: 90-429-1369-x.
606. Subs. 116 - Mardirossian, A., *Le livre des canons arméniens (Kanonagirk' Hayoc') de Yovhannēs Awjnec'i. Église, droit et société en Arménie du IV<sup>e</sup> au VIII<sup>e</sup> siècle*, 2004, XXII-702 p. ISBN: 90-429-1381-9.
607. Arm. 27, T. - Chétanian, R. V., *La version arménienne ancienne des Homélies sur les Actes des Apôtres de Jean Chrysostome. Homélies I, II, VII, VIII*, 2004, LXVI-152 p. ISBN: 90-429-1404-1. — V: vol. 608.
608. Arm. 28, V. - Chétanian, R. V., *La version arménienne ancienne des Homélies sur les Actes des Apôtres de Jean Chrysostome. Homélies I, II, VII, VIII*, 2004, XXXII-239 p. ISBN: 90-429-1405-X. — T: vol. 607.
609. Subs. 117 - Dorfmann-Lazarev, I., *Arméniens et Byzantins à l'époque de Photius: Deux débats théologiques après le Triomphe de l'Orthodoxie*, 2004, XX-322 p. ISBN: 90-429-1412-2.
610. Copt. 49, T. - Schenke Robinson G., *Das Berliner "Koptische Buch" (P20915). Eine wiederhergestellte frühchristlich-theologische Abhandlung*, 2004, XLII-462 p. ISBN: 90-429-1453-X. — V: vol. 611.
611. Copt. 50, V. - Schenke Robinson G., *Das Berliner "Koptische Buch" (P20915). Eine wiederhergestellte frühchristlich-theologische Abhandlung*, 2004, XVI-258 p. ISBN: 90-429-1454-8. — T: vol. 610.
612. Syr. 236, T. - Lane, D.J., *Subḥalmaran. The Book of Gifts*, 2004, IV-232 p. ISBN: 90-429-1518-8. — V: vol. 613.
613. Syr. 237, V. - Lane, D.J., *Subḥalmaran. The Book of Gifts*, 2004, VIII-226 p. ISBN: 90-429-1519-6. — T: vol. 612.
614. Syr. 238, T. - Amar, J.P., *Dionysius bar Ṣalībī. A Response to the Arabs*, 2005, X-142 p. ISBN: 90-429-1567-6. — V: vol. 615.
615. Syr. 239, V. - Amar, J.P., *Dionysius bar Ṣalībī. A Response to the Arabs*, 2005, XII-150 p. ISBN: 90-429-1568-4. — T: vol. 614.
616. Subs. 118 - Lange, C., *The Portrayal of Christ in the Syriac Commentary on the Diatessaron*, 2005, VI-226 p. ISBN: 90-429-1569-2.
617. Aeth. 109, T. - Wechsler, M.G., *Evangelium Iohannis Aethiopicum*, 2005, IV-210 p. ISBN: 978-90-429-1648-7.
618. Subs. 119 - Toepel, A., *Die Adam- und Seth-Legenden im Syrischen «Buch der Schatzhöhle». Eine quellenkritische Untersuchung*, 2006, XXX-259 p. ISBN: 978-90-429-1739-2.
619. Aeth. 110, T. - Haile, G., *The Ge'ez Acts of Abba Estifanos of Gwendagwende*, 2006, VI-88 p. ISBN: 978-90-429-1740-8. — V: vol. 620.
620. Aeth. 111, V. - Haile, G., *The Ge'ez Acts of Abba Estifanos of Gwendagwende*, 2006, XII-79 p. ISBN: 978-90-429-1741-5. — T: vol. 619.
621. Subs. 120 - Schilling, A.M., *Die Anbetung der Magier und die Taufe der Sāsāniden. Zur Geistesgeschichte des iranischen Christentums in der Spätantike*, 2008, XLVIII-376 p. ISBN: 978-90-429-1815-3.
622. Subs. 121 - Jullien, F., *Le monachisme en Perse. La réforme d'Abraham le grand, père des moines de l'Orient*, 2008, L-263 p. ISBN: 978-90-429-2090-3.
623. Arm. 29, T. - La Porta, S., *Two Anonymous Sets of Scholia on Dionysius the Areopagite's «Heavenly Hierarchy»*, 2008, IV-124 p. ISBN: 978-90-429-1918-1. — V: vol. 624.
624. Arm. 30, V. - La Porta, S., *Two Anonymous Sets of Scholia on Dionysius the Areopagite's «Heavenly Hierarchy»*, 2008, VI-152 p. ISBN: 978-90-429-1919-8. — T: vol. 623.
625. Subs. 122 - La Porta, S., *The Armenian Scholia on Dionysius the Areopagite. Studies on their Literary and Philological Tradition*, 2008, XX-149 p. ISBN: 978-90-429-1920-4.
626. Subs. 123 - King, D., *The Syriac Versions of the Writings of Cyril of Alexandria. A Study in Translation Technique*, 2008, XXVIII-614 p. ISBN: 978-90-429-1999-0.